

孔子学院

ci.cn

# 孔院人的云上家园



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!

RMB 16/USD 5/RUB 150

ISSN 1674-9731



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

孔子学院  
ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ



石库门：承载上海历史与文化的符号

ШИКУМЭНЬ: СИМВОЛ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ ШАНХАЯ

中俄文对照版 РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ / 2021年第2期 / 总第62期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ

国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN11-5960/C

# 孔子学院

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР  
Организатор: Китайский фонд международного преподавания китайского языка

Редактирование и издание: Редакция журнала  
«Институт Конфуция»

Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков

Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун  
Заместители главного редактора: Юй Юньфэн, Чжан Цзин

Ответственные редакторы: Чжу Яцзюнь, Чжан Сюэмэй  
Заместители ответственных редакторов:

Мао Сяохун, Цянь Миндань

Редакторы: Е.И. Митькина, Лу Сыи

Переводчики: Н.А. Сомкина, Е.Н. Колпачкова,  
В.А. Муравьева

Главный редактор-эксперт: Сой Хун

Редакторы-эксперты: И.Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа, Чжан Лили,  
Чэнь Цзыюй, Юй Фань, Чжан Лэй

Корректор: У.Л. Романова

Карикатуры: Н.Е. Козлова

Дизайнер-верстальщик: Е.В. Владимирова, Чжан Линджи

Набор: ООО «Компания культурного развития Цзинхуан»,  
Шанхай

Печать: ООО «Совместное издательство Чжунхуа шанью»,  
Шанхай

ISSN1674-9731

CN11-5960/C

Установленная цена: RMB 16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин,  
Китай

Почтовый индекс: 100083

Телефон редакции: 0086-10-63240631

Сайт: www.ci.cn

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу,  
Шанхай, Китай

Телефон: 0086-21-35373252

Электронная почта для приема статей:  
ci.journal@ci.cn

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян  
Чжунши

Каллиграфическое написание в тексте: Цзиду Шаньвэн  
Фотография на обложке: Вэй Бинь

编辑出版:《孔子学院》编辑部

协 办: 上海外国语大学

总 编 辑: 赵灵山 李岩松

副总编辑: 郁云峰 张 静

主 编: 朱亚军 张雪梅

副 主 编: 毛小红 钱明丹

编 辑: 米珍妮 卢德怡

翻 译: 索娜嘉 林一诺 薇拉

主 审: 许 宏

审 校: 赫理普诺夫 杨美华 张丽丽 陈子昱

于 帆 张 磊

校 对: 罗马诺娃

漫 画: 科兹洛娃

美术设计: 吴莲娜 张灵芝

排 版: 上海景皇文化发展有限公司

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号: ISSN1674-9731

国内统一刊号: CN11-5960/C

邮发代号: 80-753

定 价: RMB 16/USD 5/RUB 150

编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码: 100083

编辑部电话: 0086-10-63240631

网 站: www.ci.cn

上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号

电 话: 0086-21-35373252

投稿邮箱: ci.journal@ci.cn

刊名题字: 欧阳中石

内文题字: 寂度山翁

封面摄影: 魏彬

## 文化视窗

КУЛЬТУРНЫЕ  
ГОРИЗОНТЫ

- 04 | 石库门：承载上海历史与文化的符号  
Шикумэнь: символ истории и культуры  
Шанхая
- 18 | 金山农民画：当代中国民间艺术之瑰宝  
Крестьянская картина нунминьхуа поселка  
Цзиньшаня: сокровище современного  
китайского народного искусства

## 汉语学习

ИЗУЧЕНИЕ  
КИТАЙСКОГО  
ЯЗЫКА

- 24 | 国际中文教育“当地化”的再思考  
——访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生  
Размышления о «локализации» обучения  
китайскому языку за рубежом  
– интервью знаменитого лингвиста, профессора  
Пекинского университета языка и культуры  
господина Ли Юймина
- 36 | 上网课能不能收获快乐?  
Могут ли онлайн-уроки приносить радость  
студентам?
- 42 | 年度热词“破防”  
Главная интернет-лексика года: 破防 pòfáng
- 44 | 我的遥远的清平湾  
Моя далекая Цинпинвань



## 当代中国

СОВРЕМЕННЫЙ  
КИТАЙ

- 54 | 记者眼中的进博会  
Выставка импортных товаров глазами  
корреспондента
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界  
Снежная деревня – сказочный мир зимой

## 孔院链接

ССЫЛКА НА  
ИНСТИТУТ  
КОНФУЦИЯ

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你  
Яркие видеоролики конкурса «Самый-самый  
Институт Конфуция», ты – следующий  
«Талант Института Конфуция»!
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事  
С нуля: история директора Института  
Конфуция, изучающего китайский язык

# 目录

ОГЛАВЛЕНИЕ

# ШИКУМЭНЬ: СИМВОЛ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ ШАНХАЯ

*Жилища Шикумэнь – это не только уникальный архитектурный стиль, но и важная часть истории города, а также важный элемент его культурного и социального развития.*

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中心不可少的元素。

石库门：

承载上海历史与文化的符号

/// 作者 | 张慈贇 Чжан Цьюнь  
杨其帆 Ян Цифань  
翻译 | 李利群 Ли Лицюнь



生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院，陕北黄土高坡上的窑洞，湿热南方高高架起的吊脚楼，东南地区的福建土楼，东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期(公元1851年—公元1864年)。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实心厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

Люди, живущие на широкой и протяженной территории Китая, создали уникальные стили жилищ в соответствии с географией, климатом и культурой различных мест. Например, сыхэюань, когда четыре здания помещаются фасадами внутрь по сторонам прямоугольного двора, в Пекине, яодун, пещерные жилища на лессовых склонах в северной части Шэньси, дома на сваях на жарком и влажном юге, традиционные фуцзяньские дома на юго-востоке, дома из саманного кирпича на северо-востоке и так далее.

Точно так же в Шанхае есть свои уникальные жилища «Шикумэнь». Этот уникальный архитектурный стиль сочетает в себе элементы восточной и западной культур. Во многих районах Шанхая старые здания в Шикумэне были отремонтированы и сохранены как часть городского наследия, которое все еще славится в новую эпоху.

Шикумэнь — это двух-трехэтажные дома из кирпича и

дерева, в которых квартиры расположены справа и слева друг от друга, построенные вдоль переулков. Впервые они появились в период Небесного Царства Тайпин (1851-1864 гг.). Богатые купцы, землевладельцы и чиновники из окрестностей стекались в Шанхай, спасаясь от войны. Увеличение числа мигрантов привело к быстрому увеличению спроса на жилье. Иностранные девелоперы в Шанхае воспользовались этой возможностью, чтобы построить большое количество жилых домов — возникла архитектура Шикумэнь.

Эти здания в новом стиле сочетают в себе архитектурные особенности традиционных домов на правом берегу реки Янцзы. Например, войдя в главный вход, часто оказываешься в прихожей. Панель входной двери изготовлена из черного лакированного массива толстой древесины, а дверная коробка — из каменного материала, поэтому ее называют «Шикумэнь», что означает «дверь, обвязанная камнем». Дверные перекладины имеют разную форму, например, полукруглую, форму квадрата, треугольника или трапеции, и часто украшаются изысканной резьбой по камню или рельефами.

Отличия от других регионов Китая. В отличие от других регионов Китая, в Шикумэнь жилища обычно имеют только одну сторону или отдельные комнаты. На первом этаже дома можно попасть в гостиную через прихожую, в задней части первого этажа обычно находится кухня. Между гостиной и кухней есть лестница, ведущая в главную спальню на втором этаже. Примерно на двух третях подъема обычно находится площадка, ведущая в чулан, под которым находится кухня на первом этаже, а над ним — задняя терраса для сушки одежды на втором этаже.

Как и большинство жилищ в Китае, дома Шикумэнь обычно выходят фасадом на юг, чтобы получить хорошее освещение в дневное время. Однако кухня, чулан и задняя терраса выходят на север, поэтому дневного света немного меньше. Среди них чулан не только мал по площади, слабо освещен и с низким потолком, часто является самым непригодным для проживания пространством во всем доме, поэтому в основном используется как кладовая или место отдыха для слуг.

Ранние Шикумэнь жилища не были идеальными, но в более поздние годы в



частях страны, дома Шикумэнь часто открыты только с одной стороны или в отдельные комнаты. На первом этаже дома можно попасть в гостиную через прихожую, в задней части первого этажа обычно находится кухня. Между гостиной и кухней есть лестница, ведущая в главную спальню на втором этаже. Примерно на двух третях подъема обычно находится площадка, ведущая в чулан, под которым находится кухня на первом этаже, а над ним — задняя терраса для сушки одежды на втором этаже.

Как и большинство жилищ в Китае, дома Шикумэнь обычно выходят фасадом на юг, чтобы получить хорошее освещение в дневное время. Однако кухня, чулан и задняя терраса выходят на север, поэтому дневного света немного меньше. Среди них чулан не только мал по площади, слабо освещен и с низким потолком, часто является самым непригодным для проживания пространством во всем доме, поэтому в основном используется как кладовая или место отдыха для слуг.

Ранние Шикумэнь жилища не были идеальными, но в более поздние годы в

Ранние Шикумэнь жилища не были идеальными, но в более поздние годы в

Ранние Шикумэнь жилища не были идеальными, но в более поздние годы в

Ранние Шикумэнь жилища не были идеальными, но в более поздние годы в

новых зданиях Шикумэнь были добавлены просторные ваннные комнаты, камины в европейском стиле и дымоходы на крыше, что значительно улучшило пригодность для проживания. К середине 20 века жилища Шикумэнь располагались по всему центру Шанхая. Поскольку эти дома построены вдоль переулков, они также известны как «резиденции в переулках».

**Жилища Шикумэнь — это не только уникальный архитектурный стиль, но и важная часть истории города, а также важный элемент его культурного и социального развития.** Эти общины создали свою собственную «уличную культуру» и известны своими уникальными играми на свежем воздухе и сплоченными соседскими отношениями. Жители сидят за пределами дома, пьют чай и болтают; торговцы ходят по улицам и переулкам, торгуя товарами — это наиболее распространенное зрелище в общине Шикумэнь.

Многие известные ученые, писатели, журналисты, художники, педагоги и революционеры нашей страны жили в таких домах.

然而, 石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要, 许多石库门房屋被夷为平地, 给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期, 石库门里弄曾约有9000条, 占全市城区全部居住面积的60%以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅, 这一数目减少到不足2000条。

好在近些年, 市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金, 并配备现代设施改善其居住条件; 遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。

Однако здания Шикумэнь также переживали кризисные моменты. В первые годы для нужд развития многие дома Шикумэнь были снесены, чтобы освободить место для современных торговых центров, небоскребов, эстакад и других городских объектов. В период расцвета этого архитектурного стиля



/// 摄 | 单民豪 Шань Миньхао



/// 摄 | 单民豪 Шань Миньхао

### 步高里：迈向更高一步

здания Шикумэнь занимали около 9000 переулков, что составляло более 60% от общей жилой площади города. Но по мере того, как все больше и больше жителей Шанхая переезжают в многоквартирные дома или виллы, это число сократилось до менее 2000.

К счастью, в последние годы городское правительство и защитники наследия взяли на себя инициативу по поддержанию этих знаковых зданий. Правительство выделило средства на восстановление старых домов и оборудовало их современными средствами для улучшения условий проживания; защитники наследия также внесли существенный вклад и добились многого в разных сферах.

2007年，当地政府和一個文化保护委员会共同出资650万元(约合99.8万美元)改造了“步高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

### Бугаоли: еще шаг вперед

В 2007 году местное правительство и комитет по защите культуры совместно инвестировали 6,5 миллиона юаней (примерно 998 000 долларов США) в реконструкцию «Бугаоли», знаменитого района Шикумэнь, построенного в 1930 году и расположенного в старой французской концессии. Первоначальное название «Бугаоли» было «Сите Бургонь» (Cité Bourgogne) на французском языке, что означает «Город Бургундии».

«Бугаоли» расположен на улице Шэньси наньлу на западной стороне Цзяньголу в центре Шанхая. Дома в переулках были бывшей резиденцией многих знаменитостей, здесь жил Ба Цзинь, великий китайский литературный мастер 20 века. В 1989 году этот район был включен в сферу охраны наследия муниципалитета. Последующий проект реконструкции в основном сохранил оригинальные переулочные дома, которые были полностью модернизированы за счет очистки фасада и добавления современной коммунальной инфраструктуры.

В то же время некоторые застройщики превратили переулочные дома в старых кварталах в популярные туристические достопримечательности. Двумя наиболее успешными сейчас являются Синьтяньди и Тяньцзыфан.

### 新天地：别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心地段。

在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，试与纽

约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万元搬迁了2,300多户约8,000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德(Benjamin Wood)的建议，开发商决定尽可能多保留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享受。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

### Синьтяньди: открывающие просторы

Район Синьтяньди Шанхая занимает площадь 30 000 квадратных метров и расположен в центральной части города.

В конце прошлого века данная местность была заброшенной, повсюду были полуразрушенные дома и тесные переулки. Гонконгский застройщик, Группа Жуй Ань, представил проект и разработал амбициозный план реконструкции, чтобы превратить это место в центр искусства, магазинов, ресторанов и культурных развлечений, сопоставимый с Таймс-сквером в Нью-Йорке или площадью Пикадилли в Лондоне.

Группа Жуй Ань сначала потратила миллионы долларов на переселение более 2300 семей, включающих около 8000 жителей. Затем, следуя

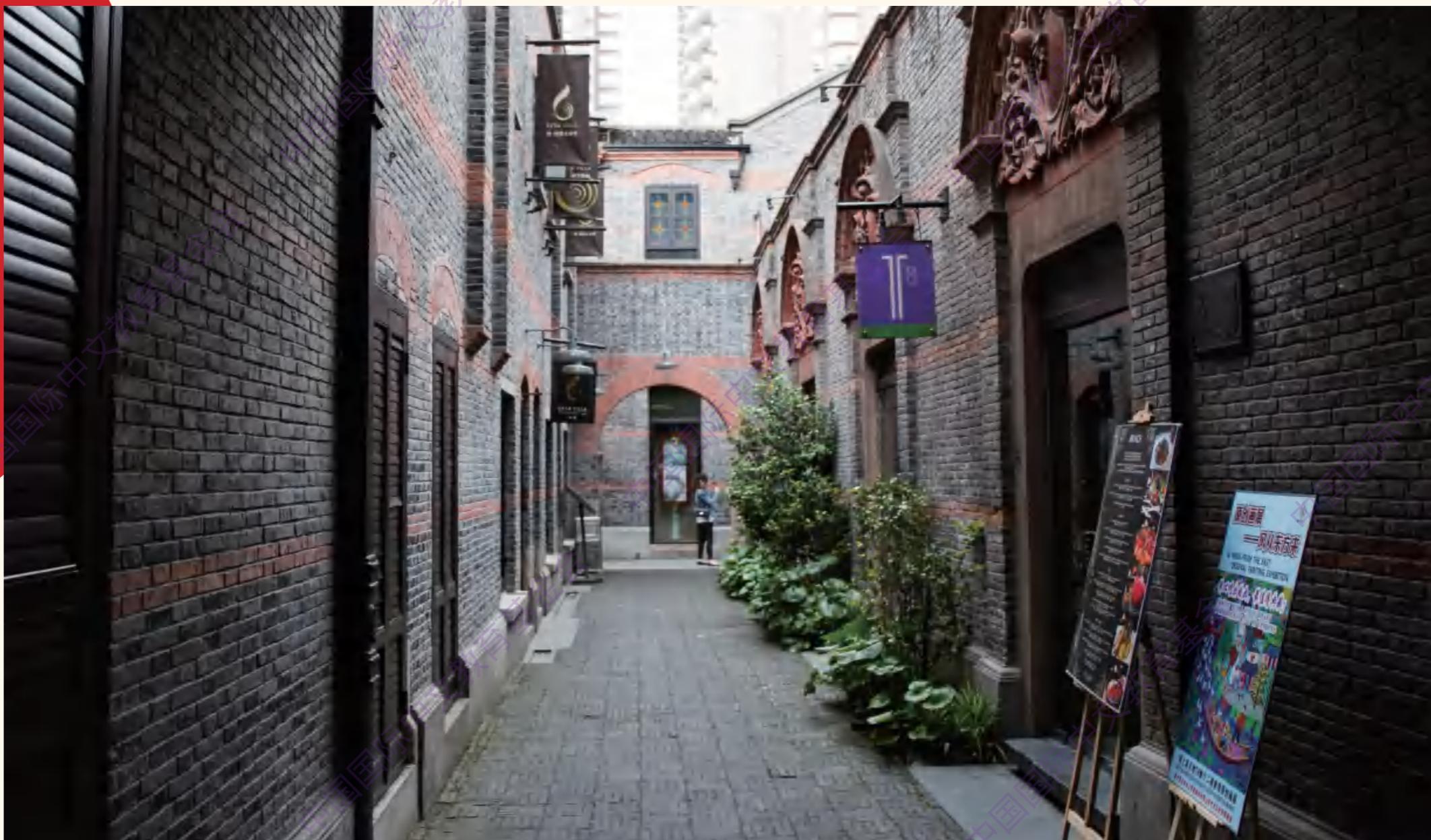


/// 摄 | 单 鹿 瀚 Shanь Миньхао

совету американского архитектора Бенджамина Вуда (Benjamin Wood), застройщик решил сохранить как можно больше старых домов вместо того, чтобы их все сносить. Чтобы сохранить первоначальный облик при реконструкции, строители полностью использовали старый кирпич, старые камни и деревянные материалы для обновления наружной части домов, а интерьер был улучшен с помощью стильной отделки и современного оборудования.

Сегодня Синьтяньди разделен на два блока: южный и северный. Большинство отреставрированных домов Шикунэнь расположены в северном блоке, и они были преобразованы в элитные бутики, рестораны, кафе, бары и отели с ароматами со всего мира. Изюминкой южного блока является торговый центр со стеклянным фасадом. Здесь люди могут развлечься в различных фуд-кортах, магазинах и кинотеатрах.

Днем Синьтяньди — это оживленное место для покупок, с наступлением вечера его жизненная сила



не ослабевает, и это хорошее место для людей, чтобы насладиться ночной жизнью города. Район очень популярен среди местных жителей, особенно среди молодежи, служащих, местных и иностранных туристов. Прогуливаясь по улицам Синьтяньди, вы также можете встретить местных и зарубежных знаменитостей.

Позже успешный опыт реконструкции района Синьтяньди Шанхая был дальше воспроизведен и расширен при реконструкции старых городских районов по всей стране.

### 田子坊：不走寻常之路

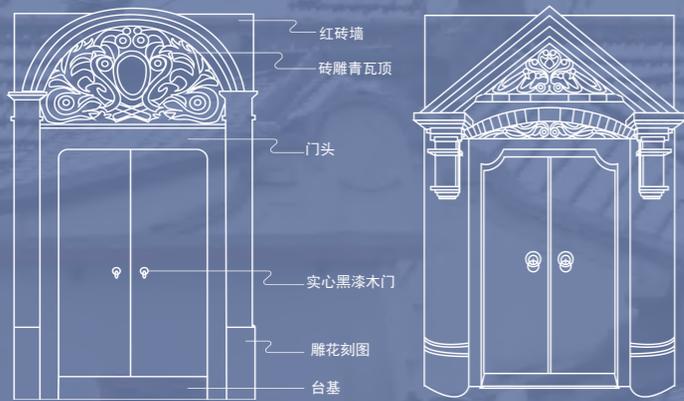
与新天地相比，田子坊的改造模式可以说是不走寻常路。

位于市中心一条狭窄街道上的田子坊，前身曾是小弄堂、老式石库门房屋、破旧仓库厂房的汇集地。

这里的石库门房屋大多可以追溯到20世纪30年代。而到了20世纪90年代，该社区已变成了一片颓败

的景象：废弃的工厂无人问津，空中电话线缆和各种电线缠绕交织，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

转折点发生在1998年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂房改造成了工作室和工作坊。渐渐地，该地区演变成一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。



/// 摄 | 单民豪 Шань Миньхао

### Тяньцзыфан: выбор необычного пути

如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，俨然是承载上海历史与文化的独特符号。一方面，公众对石库门所孕育的城市文化遗产和珍贵记忆的认识不断加深；另一方面，保护老建筑的努力和探索也一直在路上。

По сравнению с Синьтяньди модель трансформации Тяньцзыфан, можно сказать, не совсем обычная.

Тяньцзыфан, расположенный на узкой улочке в центре города, когда-то представлял собой скопление небольших переулков, старых домов Шикумэнь и ветхих складов.

Большинство домов Шикумэнь здесь построены в 30-х годах 20-го века. К 1990-м годам этот район превратился в декадентскую сцену: заброшенные фабрики, оставшиеся без присмотра, переплетения телефонных проводов и электрических кабелей в воздухе, груды мусора и улицы кажущиеся переполненными из-за развешанной для просушки одежды.

Переломный момент наступил в 1998 году. В то время группа известных местных художников, фотографов и мастеров переехала в Тяньцзыфан и преобразовала заброшенные склады и фабрики в студии и мастерские. Постепенно этот район превратился в «анклав» декоративно-прикладного искусства. Все больше и больше людей привлекаются к посещению, а также беспрерывно появляются различные кафе, ремесленные мастерские и художественные галереи.

Сегодня Тяньцзыфан стал крупной туристической достопримечательностью Шанхая. В отличие от просторного и красивого стиля Синьтяньди, туристы здесь толпятся в еще узких переулках, наслаждаясь атмосферой старых переулков Шикумэнь.

Хотя Шикумэнь больше не является обычным стилем домов в городе, оставшиеся здания Шикумэнь всегда могут служить фоном для произведений искусства,

романов, пьес и фильмов и стать источником вдохновения для писателей и художников.

В Шикумэнь старое и новое сосуществуют, а традиционные и современные элементы дополняют друг друга, это как уникальный символ, несущий в себе историю и культуру Шанхая. С одной стороны, углубление осведомленности общественности о культурном наследии города и драгоценных воспоминаниях, хранимых Шикумэнь, с другой стороны, усилия и исследования по защите старых зданий.

张慈赞: 资深英文媒体人, 著名翻译家, 《上海日报》英文版创刊总编辑。

Чжан Цзынь: старший специалист по английским Медиа, известный переводчик, главный редактор английского издания «Шанхай жибао».



## КРЕСТЬЯНСКАЯ КАРТИНА НУНМИНЬХУА ПОСЕЛКА ЦЗИНЬШАНЯ: СОКРОВИЩЕ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО НАРОДНОГО ИСКУССТВА

# 金山农民画： 当代中国民间艺术之瑰宝

/// 作者 | 亚当·孟·阿当·曼  
翻译 | 李利群·李·利·群

1981年，“中华人民共和国当代画展”在美国纽约举行。美国前国务卿亨利·基辛格博士和夫人南希出席画展。南希被画展中的乡村艺术品深深吸引，这些作品是由一群来自上海边远的小镇——金山镇的农民创作的。1982年10月，基辛格夫妇访问上海时，南希提出希望能够看到更多的金山农民画。

金山农民画开拓者吴彤章和曹金英、陈芙蓉两位艺术家一起，将50幅金山农民画送到基辛格下榻的酒店，给基辛格夫人南希甄选。

南希买了五幅作品，称赞这些二维画有乡土气息，色彩好。其中一幅名为《迎新客》，画作是吴彤章47岁的夫人张新英女士创作的。她是基辛格来访的前一年才开始拿起画笔学画画。

在张新英这张静物画上，摆放着青花茶壶和四只白色茶碗，中央是盛满水果的朱漆果盘，深色格子花纹的桌布为衬底，洋溢着对前来就餐的客人的热情。

1996年联合国教科文组织授予张新英“一级民间工艺美术家”称号。

基辛格夫妇纽约居所收藏的其他四幅金山农民画分别是陈芙蓉的《重阳节》、曹金英的《鱼塘》、阮章云的《福喜》、陈卫雄的《斗牛图》。

В 1981 году в Соединенных Штатах Америки состоялась выставка работ современных художников Китайской Народной Республики, которую посетили бывший госсекретарь США доктор Генри Киссинджер

и его супруга Нэнси. На выставке Нэнси очень заинтересовали произведения искусства на деревенскую тематику, эти работы были созданы крестьянами из маленького поселка Цзиньшань на окраине Шанхая. В октябре 1982 года во время визита четы Киссинджер в Шанхай, Нэнси высказала пожелание увидеть и другие картины Цзиньшаньских крестьян.

У Тунчжан, открывший крестьянские картины нунминьхуа Цзиньшаня, вместе с художницами Цао Цзиньин и Чэнь Фужун доставили 50 работ из Цзиньшаня в отель, где остановились Киссинджеры, чтобы Нэнси могла выбрать.

Она приобрела пять работ. Нэнси была в восторге от красочности цветового решения и деревенской атмосферы, которую передавали эти двухмерные картины. Одна из картин называлась «Встречая гостей», произведение принадлежало кисти сорокасемилетней супруги У Тунчжана, госпоже Чжан Синьин. Она взяла в руки кисть и начала обучаться всего лишь за год до визита Киссинджеров в Шанхай.

На выполненном Чжан Синьин натюрморте были изображены чайник, расписанный голубыми узорами цинхуа, и четыре белые чайные пиалы, а по центру — блюдо из красного лака, полное фруктов, фоном послужила скатерть в темную клетку. Картина была наполнена сердечной теплотой ожидания гостей к столу.





野兽派艺术流派的作品浮现在脑海中。马蒂斯本人就是东方艺术的爱好者。色彩的主观运用，如蓝色的竹子和亮黄色的麻雀，以及扭曲的图像也让人不由联想到印象派艺术作品。

可以肯定的是，早期的金山农民艺术家可能不知道梵高、毕加索或马蒂斯。他们的灵感完全来自他们自己的生活和周围的事物。

1981年10月，当波士顿美术馆在上海博物馆展出美国名画时，一些金山农民花了几个小时来到市中心观看这些艺术品。表现主义画家杰克逊·波洛克的作品尤其吸引了他们。

农民艺术家并不回避西方现代主义。相反，他们在自己的作品中融入了一些元素。

《迎新客》的作者张新英说，她喜欢毕加索，尽管她并不完全看懂他的作品。她也是中国当代著名画家程十发的粉丝。

1988年，中国将金山农民艺术的发源地命名为“现代民间绘画之乡”。2006年，该村被列入“中国元素”名单，其中包括长城、黄河、大熊猫和京剧的化妆艺术。

2007年，金山农民艺术被列入中国“非物质文化遗产”名录。

Почему же этот жанр изобразительного искусства пришелся по душе иностранцам? Возможно, потому, что в нем присутствовали элементы и западного современного искусства.

На первый взгляд, цзиньшаньская крестьянская картина *нунминьхуа* кажется безыскусной, простой и примитивной, но если рассмотреть внимательно, то выразительность смелых красок этих двухмерных картин вызывает в памяти работы Матисса и представителей французского фовизма. Сам Матисс как раз был ценителем искусства Востока. Субъективный взгляд на использование цвета, как, например, голубой бамбук или воробей канаресчного цвета, а также искаженные изображения невольно отсылают нас к произведениям импрессионистов.

Не вызывает сомнений, что первые цзиньшанские мастера *нунминьхуа* могли не знать про Ван Гога, Пикассо или Матисса. Вдохновение они брали из своей бытовой жизни и окружающих их предметов, событий и людей.

Когда в октябре 1981 года Бостонская художественная галерея представила в музее Шанхая выставку известных работ американских художников, некоторые цзиньшанские крестьяне, потратив несколько часов на дорогу, добрались в центр города, чтобы посмотреть на эти произведения искусства. Особенно их привлекли работы художника-экспрессиониста Джексона Поллока.

Народные художники отнюдь не сторонились западного модернизма, напротив, в свои работы они нередко включали некоторые элементы.

Автор картины «Встреча гостей» Чжан Синьин поделилась, что ей очень нравится Пикассо, хотя она и не совсем понимает его работы, также она является поклонницей знаменитого современного китайского художника Чэн Шифа.

В 1988 году Китай назвал колыбель китайского народного искусства поселок Цзиньшань «родиной современной народной живописи». В 2006 году Цзиньшань был включен в список «Китайских элементов» (культурного кода), наряду с Великой китайской стеной, рекой Хуанхэ, большой пандой и искусством грима Пекинской оперы.

В 2007 году народное искусство Цзиньшаня было внесено в список «нематериального культурного наследия» Китая.



# Размышления о «локализации» обучения китайскому языку за рубежом

— интервью знаменитого лингвиста, профессора Пекинского университета языка и культуры господина Ли Юймина

## 国际中文教育“本地化”的再思考

— 访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 Ли Юймин  
翻译 | 李利群 Ли Лицюнь

**采访者:** 李先生,您好!感谢您在百忙之中接受我们的采访。早在2017年,您曾发表《汉语国际教育“本地化”的若干思考》一文,提出了国际中文教育本地化的观点,引发了学界广泛关注和讨论。转眼四年过去了,您在这方面又有哪些新的思考和高见?

**Интервьюер:** Господин Ли, здравствуйте! Благодарю Вас, что несмотря на свою занятость, Вы нашли время для нашего интервью. Еще в 2017 году Вами была опубликована статья – «Несколько мыслей на тему „локализации“ обучения китайскому языку за рубежом», в которой Вы предложили точку зрения на локализацию обучения китайскому языку за рубежом, привлекающую широкое внимание и вызвавшую обсуждение в научной среде. Четыре года пролетели незаметно, появились ли у Вас за это время какие-то новые идеи или может поменялось видение вопроса?

**李先生:** 的确,国际中文教育本地化,一直是我关注和研究的问题。本地化是指汉语教育逐步融入当地

因素,并逐渐发展当地特色的一种趋势。中国学界对这个问题的关注始于21世纪,特别是最近十年,在“教材、教师、教学、教学大纲”四个方面的讨论最多,其中讨论教材本地化的文献就几乎有60%。近年来,业界在本地化方面已有不少举措和推进,也积累不少经验。随着形势的发展和变化,对本地化的要求更加迫切。我认为,当前亟待解决的是观念层面的本地化问题。

**Господин Ли:** Действительно, локализация обучения китайскому языку за рубежом – это вопрос за которым я все время наблюдаю и исследую его. Под локализацией подразумевается постепенное включение местных элементов в обучение китайскому языку, такая своеобразная тенденция последовательного расширения присутствия местного колорита. В китайской научной среде уделять внимание этому вопросу стали в двадцать первом веке, особенно последние десять лет больше всего обсуждаются четыре аспекта: учебные

материалы, преподавательские кадры, преподавание и программа обучения. Почти 60% всех дискуссий приходится на адаптацию учебных материалов. Последние годы в профессиональных кругах в сторону локализации уже идет поступательное движение и принимается немало мер, и уже накоплен достаточный опыт. Вслед за изменением и развитием ситуации вопрос локализации становится все более актуальным. Я считаю, что на текущий момент срочного решения требует локализация представлений, культурного концепта.

国际中文教育本地化,最为重要的是观念,即如何认识 and 如何对待本地化。在这方面,我要强调四点:

В процессе локализации обучения китайскому языку за рубежом самым важным является то, как понимать и как относиться к локализации. В связи с чем, я бы выделил четыре основных аспекта:

### 1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来,国际中文教育(对外汉语教学、汉语国际教育)已经走过70年历程,可以分为“请进来”、“走出去”、“携起手”三个阶段。这三个阶段是“迭代”发展的,也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”,在“走出去”的近20年时间里,“请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“走进来”,反过来还促进了“走进来”,将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业,即使是“请进来”,也必须考虑教学的适应性,对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段,70多个国家把中文纳入国民教育体系,180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育,与“请进来”阶段相比,应该采取不同的对策,其主要内容就是中文教学的“本地化”,这不是愿不愿意本地化或能不能够本地化的问题,而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求,是“教学适应性”这一教育规律使然。本地化的程度还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

### 2. 对学习及当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果,必须要考虑学习者的各种情况,如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点,满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求,才能获得较好的中文教学效果。本地化,其实就是对学习者的“教学适应”,体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外,教育不仅要适应学习者,也须对学习者的国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言,中国是“目的语国”,学习者所在的国度(地区)是“当地国”。既是在当地国进行中文教育,就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国的适应,也是一种本地化。这些适应,不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中,还表现在一些软环境的适应上。

### 3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在当地化进程中,目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”,包揽众多甚至是大部分事务;而在“走出去”、“携起手”的阶段,目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者,是指引导国际中文教育在世界各地的发展,发挥当地国办学的积极性,使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者,就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面,根据当地国的需求提供及时有效的支持,使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育,自然有教育投入,但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求,培养当地国需要的汉语人才,提供中文教学的就业岗位,也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流,与当代中国及未来中国携手而行。故当

地国理应是中文教育的积极主办者，当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量，也是国际中文教育当地化的主导性力量。

学习中文需学资、时间等方面的投入，更有机会成本问题。学习者学习中文，对其今后的就业或职业发展具有很大潜力，这是他们学习中文的附加值，中文教育要根据当地学习者的学习需求和动机，主动适应，以提高教学有效性和针对性。

#### 4. 当地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生当地化现象。当地化可以是一种趋势，是一个过程。例如，由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素，在教材编写、教学过程等有机融入当地要素，积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然，由于各地情况不同，当地化的程度和当地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“当地化的相对性”。“当地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾、彻里彻外”的“当地”程度，关键是国际中文教育中哪些应该当地化，哪些可以当地化，而哪些不能当地化，要区别对待，不能一概而论。

#### 1. 必要的条件对于发展教授中国语言在境外

После 1949 г. преподавание китайского языка за рубежом уже преодолело семидесятилетний путь, который можно разделить на три этапа: «приглашение войти» (политика КНР в период реформ и открытости, направленная на привлечение иностранного капитала), «выход во вне» (политика КНР по приобретению активов за рубежом) и «взяться за руки». Эти три этапа последовательно сменяли друг друга, продвигая развитие вперед, их можно рассматривать и как формы обучения. На этапе «приглашения войти» также есть стадия «выхода во вне», а за последние двадцать лет «выхода во вне» этап «приглашения войти» также продемонстрировал большой прогресс. «Выход во вне» не заменяет «вход», а, наоборот, стимулирует его, и в дальнейшем это так и будет работать.

Образование – это сфера деятельности, ориентированная на обучающего, педагога, даже на этапе «приглашения войти» следует обязательно принимать во внимание и обдумывать адаптивность обучения, выбирая различные стратегии обучения по отношению обучающимся. На этапе «выхода во вне» более семидесяти стран включили китайский язык в систему народного образования, а более ста восьмидесяти стран и регионов начали обучать китайскому языку. Преподавая китайский язык за рубежом сейчас, следует избирать отличные меры от тех, что применялись на этапе «приглашения войти», теперь их основным содержанием является как раз «локализация» обучения китайскому языку. Здесь не стоит вопрос хотим мы или нет адаптировать обучение, и есть ли у нас такая возможность. После «выхода во вне» обучения китайскому языку теперь это обязательное требование – «адаптивность обучения» обусловлена регламентом обучения. Степень локализации также может служить показателем для оценки уровня развития обучения китайскому языку за рубежом.

#### 2. Активная адаптация к учащимся и местному колориту страны, где проходит обучение

Учащийся должен быть центром учебного процесса. Результаты обучения китайскому как иностранному языку должны учитывать различные обстоятельства учащихся, такие как родной язык, культурный багаж, возраст, мотивация к изучению, условия обучения и другие. Только полностью учитывая все выше перечисленные особенности учащихся, и удовлетворив их потребности в изучении китайского в данный момент и потребности в профессиональном росте в будущем, возможно получить достаточно хорошие результаты обучения. На самом деле локализация проявляется в приспособлении, подстройке педагогического подхода под учащихся. Такой подход в обучении ставит учащегося в центр учебного процесса.

Помимо этого, обучение должно не только адаптироваться под учащихся, но также обязательно выполнить все необходимые действия для приспособления к стране и региону учащихся. Относительно преподавания китайского языка за рубежом, Китай является «страной целевого языка», а страна или регион проживания учащихся, где проходит обучение – «домашней страной». Раз уж обучение китайскому языку проводится в «домашней стране», то необходимо принять меры по адаптации образовательной политики в преподавании иностранного языка, традиций преподавания иностранного языка, построения курсов, распределения академических часов, комплектации преподавательских кадров, учебных программ, их содержания, методов обучения, оценки обучения и других составляющих. Подобная адаптация при организации обучения и в других областях также является своего рода локализацией. Эти адаптационные шаги не только проявляются через преподавателей, учебные материалы, методы обучения и другие конкретные учебные мероприятия, а также отражается в приспособлении к некоторым нематериальным условиям и требованиям.

#### 3. Страна целевого языка, домашняя страна и роль учащегося.

В процессе локализации страна целевого языка естественно является «мотиватором», стимулом. Эта мотивация на этапе «приглашения войти» выглядит как «я – центр», включая в себя множество или даже большую часть задач. А на этапах «выхода во вне» и «взяться за руки» страна целевого языка должна из роли «я – центр» постепенно перейти в роль проводника и помощника, оказывающего поддержку в преподавании китайского языка за рубежом. Проводник направляет и ведет за собой развитие обучения китайскому языку за рубежом в разных странах мира, стимулируя и включая активность домашней страны в организации обучения, которая

делает домашнюю страну тем, кто продвигает и осуществляет на практике обучение китайскому языку. А сторонник, оказывающий поддержку в концепции составления учебных материалов, управлении обучением, формировании стандартов, воспитании преподавательских кадров, создании учебных пособий, выборе методов и ресурсов обучения и даже в финансовых средствах и других областях в соответствии с потребностями домашней страны оказывает своевременную эффективную помощь, благодаря чему обучение китайскому языку за рубежом получает возможность реализации и продолжения стабильного развития. Участники процесса – лица, принимающие решения, образовательное учреждение, преподаватели, общество – всем необходимо измениться соответствующим образом.

Развертывание обучения китайскому языку за рубежом, естественно потребует от домашней страны вложений в образование, но также принесет и доходы. В эти доходы от образования входит удовлетворение потребности своих граждан в изучении китайского языка, воспитание необходимых домашней стране специалистов со знанием китайского языка, предоставление рабочих мест для преподавателей китайского языка и, как следствие, расширение культурного обмена и торгово-экономического сотрудничества с Китаем, а также возможность идти рука об руку с современным Китаем и Китаем будущего. Так как по логике вещей домашняя страна является активным организатором, инициатором обучения китайскому языку, то домашняя страна, образовательное учреждение, специалисты в сфере педагогики должны постепенно стать основными силами этой страны в обучении китайскому языку и ведущей силой в локализации обучения китайскому языку за рубежом.

Изучение китайского языка требует вложений времени и финансов, а еще имеет проблему в виде издержек (упущенной выгоды). Изучение китайского языка

обладает большим потенциалом для трудоустройства и профессионального развития учащихся в будущем – это дополнительная ценность того, что они изучают китайский язык, поэтому обучение китайскому языку должно активно подстраиваться под потребности и мотивацию учеников, чтобы повысить эффективность и индивидуальную ориентированность обучения.

#### 4. Относительность локализации

В дальнейшем неизбежно будет происходить локализация обучения китайскому языку за рубежом. Локализация – это и тенденция, и процесс. Например, переход от недостаточного внимания к местным факторам к серьезному отношению к ним, органичное включение элементов местного колорита в процесс обучения и активное исследование воздействия местных факторов на изучение китайского языка за рубежом при составлении учебных материалов. Конечно, так как в разных странах и регионах все устроено по-разному, то и уровень локализации, и ее проявления будут не совсем идентичными или же неизбежно будут иметь отличия. Это и есть «относительность локализации». Совсем не обязательно достигать полной локализации, и нет необходимости добиваться «насквозь стопроцентного» уровня адаптации до «местного» состояния. Ключевым моментом является то, что именно в обучении китайскому языку за пределами Китая следует адаптировать обязательно, и что можно подвергнуть локализации на свое усмотрение, а что-то адаптировать никак не получится. Здесь необходимо применить дифференцированный индивидуальный подход, ни в коем случае нельзя обобщать и подходить с общим мерилом.

**Интервьюер:**李先生, 刚才您对国际中文教育观念本地化的阐释很全面, 既深刻又具体。此外, 本地化还有什么表现呢?

**Интервьюер:** Господин Ли, только что Вы очень развернуто раскрыли суть локализации обучения

китайскому языку за рубежом. И глубоко, и подробно. Помимо этого, в чем еще выражается локализация?

**李先生:** 观念层面的问题解决了, 我就接着谈谈教育管理的本地化问题。这里所说的, 主要是“入境问俗”, 如何融入当地, 在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点:

**Господин Ли:** Вопрос с концепцией локализации решили, тогда я продолжу говорить про вопрос локализации организации обучения. Здесь речь идет главным образом о том, что «при въезде в чужую страну следует познакомиться с ее нравами и обычаями», то есть как влиться в местный контекст, как с практической стороны проводить адаптацию. Относительно этого я выделил бы два основных момента:

#### 1. 教学大纲本地化问题

教学大纲本地化, 是国际中文教育向前发展的一种表现, 也是国际中文教育本地化的重要步伐。简单地说, 教学大纲的主要任务有两方面: 第一, 制定课程内容标准; 第二, 为落实课程内容标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容, 须遵从中文规律和中文的基本使用习惯, 这大概没有多少需要特别本地化的问题。但是, 教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等, 是需要切合当地国和学习者的实际的, 其中包括学制、学时、师资状况等, 是需要本地化或必须本地化的。比如, 汉字与汉语拼音教学, 在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈中, 在东南亚等华人华侨分布较多的地区, 就可能较重视汉字教育, 而在使用拼音文字的国家, 教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音, 这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。再如, 由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同, 不同地区也可能表现出中文学习难点的不同, 例如语音、词汇与语法的学习难点, 有关礼貌、问询、告别、赞扬、道歉等的中文习惯等, 这种情况必然会影响到各地教学

大纲的制定。

此外, 中国、当地、世界其他地方都有特殊名物, 特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化, 也影响词汇的教学选择和课文编写。“长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》、《论语》、《史记》、《人民日报》、高铁、微信、快递小哥”等中国的古今名物, 选不选, 选哪些; 当地的特殊名物选不选, 选哪些; 世界其他地方的特殊名物, 如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等, 选不选, 选哪些, 这也是教学大纲本地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而, 要使用好中文, 必然要了解中华文化, 了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针, 培育学生良好素养的同时, 国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力, 又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的, 不同年龄段的同一课程要纵向关联, 与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同年龄段的纵向关联, 主要考虑教学知识的衔接, 但也受当地学制、课时等影响; 困难较大的是课程的横向配合, 而这又非常重要, 它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大, 就是重要课程; 贡献度小, 就没有课程地位。进入当地国民教育体系的中文课程, 必须重视“课程贡献度”问题。

国际中文课程教学大纲的面貌, 既取决于中文、中华文化的特质, 也受制于当地国教学管理的各种因素, 需要不同程度的本地化。教学大纲在教学中具有重要地位, 要制定好, 必须是中国与当地国的有机结合, 中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作, 且要不断调适, 逐步完善。

#### 2. 师资本地化问题

教学是以学生为中心, 但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展, 特别是在国外基础教育阶段的发展, 必须实现师资的本地化。

师资本地化是个漫长而艰难的过程, 需要一代懂

中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资, 才能够有切合实际的中文教学大纲, 才能够有适合当地学习的中文教材, 才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪 (Nama Didier Dieudonne) 博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材, 一起修订的《喀麦隆汉语课程大纲》, 就很适合喀麦隆的中文教学。师资本地化, 还可使中文教育在当地扎下根来, 具有抗击各种风雨的能力; 可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域, 可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持, 可以逐渐在当地发展中文家庭教育, 可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资本地化的意义如此重大, 应特别重视制定中文师资发展规划, 包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求, 也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看, 多数国家的中文师资仍以中国派出为主, 这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的, 也是取得了成就的; 但是随着国际中文教育的快速发展, 师资本地化应成为当务之急。

为国际中文教育发展而进行的教师教育, 可有短期培训和学历教育等多种形式。教师教育的对象可以是中国学员, 但更应招收当地国学员。教师教育可以办在中国, 把学员“请进来”, 但更应注意在当地国办教师教育, 中国教育专家“走出去”。教师教育不管是短期培训还是学历教育, 不管是办在中国还是办在当地国, 都应当是中国与当地国的携手合作。只有携手合作的教师教育, 教育内容才能切合当地国实际, 也便于学员上岗就业。要之, 国际中文教育的教师教育, 也需要“走出去”, 需要“本地化”。

#### 1. Проблема локализации программы обучения

Локализация программы обучения – это одно из проявлений развития и продвижения вперед обучения китайскому языку за рубежом, а также важный шаг в локализации обучения китайскому языку за рубежом в целом. Проще говоря, в своем основном предназначении программа обучения выполняет две функции: во-первых, это установление стандарта

учебного курса, а во-вторых, это рекомендации к составлению и написанию учебных материалов, методов обучения, оценки преподавания для внедрения стандарта содержания учебных курсов.

Содержание обучения китайскому языку должно следовать правилам китайского языка и основам принятого словоупотребления. Это скорее всего несколько не нуждается в какой-то особенной адаптации. Но то, чему учить, а чему не учить, на что делать основной упор, какие методы обучения применять, какие учебные материалы использовать, как оценивать эффективность обучения, как проводить оценку результатов учащихся, какой эффект будет от данной оценки и другие моменты должны соответствовать домашней стране и действительности, в которой существуют учащиеся – это, в частности, система образования, академический час, ситуация с преподавательскими кадрами и так далее. Все это нуждается в локализации, или она даже необходима и обязательна. Например, изучение иероглифов и фонетической транскрипции китайского языка *пиньинь* в Японии, на корейском полуострове и других территориях, традиционно относящихся к «китайскому миру» (сфере культурного влияния Китая), а также в Юго-восточной Азии и других регионах, где проживает довольно большое количество китайских эмигрантов, как раз уделяется достаточно серьезное внимание обучению китайскому иероглифическому письму. А в странах, использующих фонетическое письмо, вопросы «учить или нет иероглифы, какое количество иероглифов изучать, какими методами преподавать изучение иероглифов, сначала учить иероглифы или *пиньинь*» в зависимости от региона, этапа или срока обучения, возраста учащихся, научных убеждений преподавателя и по другим причинам могут быть решены по-разному. Или, к примеру, в зависимости от родного языка и уже имеющейся базы иностранного языка и культурных различий в различных регионах по-разному будут выражены трудности в изучении

китайского языка. Например, трудности в изучении фонетики, лексики, грамматики и принятого в китайском языке устойчивого словоупотребления при выражении вежливости, вопроса, прощания, похвалы, извинения неизбежно влияют на разработку учебных программ в разных регионах.

Помимо этого, Китай, домашняя страна, в которой ведется обучение китайскому языку, и другие страны и регионы мира обладают своей уникальностью (названиями, известными личностями и др.), которая выражается не только в уникальной истории, географии и культуре этих стран, но и влияет на выбор лексики для изучения и составления учебных текстов. «Великая китайская стена, река Хуанхэ, площадь Тяньаньмэнь, Конфуций, Ли Бо, Лу Сюнь, „Дао дэ цзин“ (Канон пути и добродетели, Лао Цзы), „Лунь Юй“ (Изречения Конфуция), „Ши Цзи“ (Исторические записки, Сыма Цянь), газета „Жэньминь жибао“, высокоскоростные железнодорожные магистрали, Вичат (Wechat), экспресс-доставка Сяогэ» и другие древние и современные достопримечательные явления, объекты и личности – стоит ли выбирать что-то из этого для обучения или если да, то что именно? Что уникального в домашней стране взять для изучения на китайском и стоит ли? А уникальность других стран и регионов мира (Библия, река Нил, Вашингтон, Биг-Бен, Эйфелева башня, Берлинская стена, Москва, гора Фудзияма и так далее) – учить или нет? Что выбрать? Это все вопросы локализации учебных программ.

Обучение китайскому языку за рубежом в основном развивает у учеников навыки использования китайского языка. Однако, чтобы хорошо и правильно применять китайский язык, необходимо понимать китайскую культуру, эстетическое восприятие китайцев и особый свойственный китайцам ход мыслей. Одновременно с необходимостью адаптации к курсу образовательной политики домашней страны учащихся и воспитанию в учениках положительных

качеств обучение китайскому языку за рубежом должно выстраивать у учеников как знание китайского языка, воспитывать навык применения китайского, так и образовывать их как “знатоков Китая” со стороны культуры, эстетики и способа мышления.

Учебные курсы не самостоятельны, внутри одного учебного курса между разными этапами обучения (для разного уровня/возраста) должна быть вертикальная взаимосвязь, а с другими обучающими учебными курсами он должен иметь горизонтальное согласование. Вертикаль взаимосвязи между разными уровнями обучения китайскому за рубежом главным образом учитывает связанность преподаваемых знаний, их «нанизывание», но также испытывает влияние в том числе местной системы образования и академических часов. Достаточно серьезные трудности вызывает горизонтальное согласование учебных курсов, и к тому же есть один очень важный момент – это горизонтальное согласование затрагивает большую проблему «вклада учебного курса» в обучение. Один курс делает большой вклад в прогресс обучения, то есть это очень важный курс. Если вклад совсем небольшой, то такие занятия не имеют статуса учебного курса. Чтобы курсы по изучению китайского языка включили в систему народного образования, следует обязательно уделять серьезное внимание вопросу уровня вклада курса в обучение.

Учебные программы обучения китайскому за рубежом определяются характерными особенностями китайского языка и культуры и ограничиваются различными факторами организации образования домашней страны, потому нуждаются в локализации различной степени. Учебная программа занимает важное место в процессе обучения, и чтобы хорошо ее составить, необходимо органично соединить Китай и домашнюю страну и обеспечить честное и эффективное сотрудничество китайских специалистов с местными специалистами и чиновниками в

образовании, а также необходимо постоянно корректировать и постепенно совершенствовать саму программу.

## 2. Проблема локализации преподавательских кадров

Центром обучения является ученик, но преподаватель играет ключевую руководящую роль. Развитие обучения китайскому языку за рубежом, особенно развитие на этапе базового зарубежного образования требует обязательной «локализации», адаптации преподавательских кадров.

Локализация преподавательских кадров – это длительный и сложный процесс, требующий вырастить поколение знающих китайский и умеющих его преподавать молодых людей. Только получив достаточное количество местных преподавателей китайского языка возможно составить актуальную учебную программу для китайского языка, только так могут появиться подходящие для обучения в местных условиях учебные материалы, и только так китайский язык сможет сделать свой уникальный вклад. Учебное пособие «Привет, Камерун», составленное Доктором наук Нама Дидье Дьедонне (Nama Didier Dieudonne) из Камеруна совместно с китайскими учеными, и общими усилиями отредактированная «учебная программа изучения китайского языка в Камеруне» подходит для преподавания китайского в Камеруне. Локализация преподавательских кадров также помогает «укоренить» изучение китайского языка в стране, способное противостоять всевозможным «бурям»; может дать изучающим китайский язык широкие возможности для трудоустройства, оказать поддержку местным образовательным-исследовательским и другим мероприятиям, связанным с китайским языком, постепенно развивать домашнее обучение китайскому языку в местных условиях и выстроить «жизнь по-китайски» в определенных пределах.

При таком огромном значении адаптации преподавательских кадров следует уделять особое внимание составлению планов развития преподавательских кадров китайского языка, включая требования к количеству преподавателей китайского, их уровню знания языка, навыкам преподавания и другие требования к квалификации, а также включая эффективные меры для достижения таких масштабов и квалификации. Если посмотреть на современную ситуацию, то во многих странах преподаватели китайского языка по большей части по-прежнему направлены из Китая, на ранних этапах обучения китайскому языку за рубежом это было необходимо и допустимо, и принесло хорошие результаты, но вслед за стремительным развитием обучения китайскому языку за рубежом локализация преподавательских кадров должна стать первостепенной задачей.

Проведение обучения преподавателей для развития преподавания китайского языка за рубежом может быть представлено в форме краткосрочных подготовительных курсов, как официальное образование с выдачей диплома и множеством других форм. Объектом обучения преподавателей могут быть и китайские учащиеся, но предпочтительнее набирать учащихся из домашней страны. Готовить преподавателей можно в Китае, приглашая учащихся «войти», но более серьезное внимание стоит обратить на организацию обучения преподавателей в домашних странах, дать китайским специалистам от образования «выход во вне». Независимо от того, будет ли обучение преподавателей краткосрочными курсами или официальным образованием, будет ли оно проходить в Китае или на домашней для учащихся территории, в любом случае, оно должно проводиться при тесном сотрудничестве Китая и домашней страны. Только «взявшись за руки», возможно добиться соответствия подготовки преподавателей и действительности домашней страны и поспособствовать трудоустройству обучающихся педагогов. В сущности, подготовка

преподавателей для обучения китайскому языку за рубежом также нуждается в «выходе во вне» и «локализации».

**采访者:** 关于教育管理当地化的问题,您讲得真精彩!这对教学活动会有什么影响吗?

**Интервьюер:** Что касается вопроса о локализации управления в сфере обучения, Вы рассказали так подробно и наглядно! Какое это может оказать влияние на учебные мероприятия?

**李先主:** 好的,我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题,如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要,涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问题,这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响。

**Господин Ли:** Хорошо, тогда я перейду к вопросу учебных мероприятий. Это ключевая проблема в обучении китайскому языку за рубежом, такая же важная, как «попадание в кольцо» в баскетболе. Она затрагивает преподавателей, учеников, учебные материалы, образовательные ресурсы и много других факторов. Раньше я уже говорил о проблеме адаптации преподавательских кадров, а здесь, главным образом, поговорим о локализации учебных материалов и образовательных ресурсов, и источников обучения, а также влиянии онлайн обучения на локализацию.

### 1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题,也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素,即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外,还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题,让当地话题进入教材和教学的多个环节,十分重要。第一,从学生生活出发学习语言,符合教育学规律。语言教学不能只有语言学知识体系,不能只看教师的方便,更要从

学生出发,充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中,不仅学习了中文和中国文化,也了解了本国的语言与文化,激发学习兴趣。第二,有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文,用中文了解中国,用中文表达自己,用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”,培育学生的“中文生活”,需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题,在教学活动中用中文讨论当地话题,不仅有助于学习中文,更有助于形成学生的“中文生活”。

教学除了使用教材之外,还要有许多教育资源的配合,比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富合用与否,也直接关乎中文教育质量。与教材相比较,这些教育资源更需要当地化。

### 2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育,教育信息化已经走过了30余年,取得了丰硕的研究成果和应用成效。2019年底以来,新冠(COVID-19)疫情爆发,波及全球,交通熔断,人员流动严重受阻,经济发生危机,线上语言教学成为常态。即使疫情消除,河清海晏,时和岁丰,语言教育(包括其他教育)恐怕也不会完全回到线下,而最大的可能是线下线上融合教育。在这种新常态之下,国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战,需要尽快跨出三大步:

第一步,迅速适应。利用现有语言教育技术及装备,建立起线上教室或平台;让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能;将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用30年的教育技术成果,通过技术赋能立足线上。

第二步,机制、技术创新。根据线下线上融合教育的要求,创新线上教育技术与装备;重建教学组织,以利用线上优势帮助教师更好上课,帮助学生更好学习;探索新时代的教育支撑体系,包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新,创设新的语言教育形态和场景,使国际中文教育实现当地化、

个性化和智能化。

第三步,形成新规范新模式。将前两步成果用政策、规范的方式巩固下来,形成线下线上融合教育的规范和模式,使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中,也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一,“机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡,比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等,各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况,与当地国一起制定合适的线上教育教学方案,对师生进行相关技能的当地化培训。第二,网络资源使用的当地化。网络就是一张大网,所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使用?如何选择适合自己的资源?解决这些问题,涉及知识产权、费用(包括零费用)、选择能力等,各地可能会有不同的解决方案,具有当地化的特色。

### 1. Локализация учебных материалов и образовательных ресурсов

Локализация учебных материалов – самый исследованный вопрос локализации обучения китайскому языку за рубежом, но в то же время и самый дискуссионный. Один китайский ученый обобщил исследования по локализации учебных материалов и выделил четыре основных момента: адаптация емкости учебного материала, объяснение новых слов на родном языке, разъяснение трудных нюансов с помощью сравнения и сопоставления, частичная адаптация тематики. Я весьма солидарен с таким подходом. В учебные материалы помимо тем, связанных с Китаем, следует в оптимальном объеме включать знакомую учащимся местную тематику. Включать местные темы в учебные материалы и в процесс обучения чрезвычайно важно. Во-первых, изучение языка, отталкивающееся от жизни учеников,

отвечает правилам педагогики. Обучение языку не может содержать только систему лингвистических знаний, не может учитывать только удобство преподавателя, в большей степени стоит исходить из потребностей учеников и в процессе обучения в полной мере использовать их личный жизненный опыт. Когда учат китайский язык, узнают не только язык и культуру Китая, но и начинают лучше понимать свой язык и культуру, что стимулирует интерес к учебе. Во-вторых, это помогает учиться рассказывать о местной жизни на китайском языке. Китайский язык учат для того, чтобы его использовать, а применяют его для того, чтобы понять и познать Китай, выразить себя с помощью китайского языка, заниматься какой-то работой, используя китайский язык. «Применять китайский язык» – это и есть «жизнь по-китайски». Для культивирования у студентов «жизни по-китайски» необходимо одновременно учитывать и следить за двумя ключевыми словами: «Китай/китайский» и «местный». Включение местной тематики в учебные материалы и обсуждение местных тем на китайском во время образовательных мероприятий не только помогает в изучении китайского языка, но и еще больше способствует формированию у студентов «жизни по-китайски».

Помимо использования учебных материалов в обучении также требуется сочетать и множество других дополнительных образовательных ресурсов, например, литература для преподавателей, двуязычные или учебные словари, материалы для внеклассного чтения, радиопередачи, видеопродукция, соответствующие языковые культурные мероприятия, «уголок китайского языка», виртуальное «сообщество китайского языка» и другие. Подходят или нет, достаточно ли разнообразны такие образовательные ресурсы, напрямую связано с качеством преподавания китайского. По сравнению с учебными материалами эти образовательные ресурсы еще больше нуждаются в локализации.

## 2. Онлайн обучение и вопросы локализации

От вспомогательной роли компьютеров в преподавании до сегодняшних массовых открытых онлайн-курсов и смарт-обучения информатизация образования уже прошла путь более чем в тридцать лет, получив серьезные многочисленные результаты исследований и успешные результаты использования. С конца 2019 года, когда в мире вспыхнула пандемия новой коронавирусной инфекции (COVID-19), транспорт встал, а движение профессиональных кадров было строго ограничено, в экономике наступил кризис, и преподавание языка онлайн стало нормой. Даже если пандемия закончится, и спокойствие в мире будет восстановлено, а в экономике снова все пойдет вверх, то преподавание языков (включая и другие предметы), пожалуй, уже не вернется в полной мере в офлайн, а вероятнее всего станет смешанным онлайн-офлайн обучением. В новых обстоятельствах, когда обучение китайскому языку за рубежом столкнулось с новой возможностью развития и с новым вызовом, необходимо как можно быстрее сделать три больших шага:

Первый шаг – это быстрая адаптация. Используя уже имеющиеся технологии преподавания языка и оснащение, создать онлайн кабинет или платформу, чтобы преподаватели и студенты получили самые базовые технические возможности давать и слушать уроки онлайн; также быстро собрать и сосредоточить в одном месте в сети все имеющиеся ресурсы для преподавания китайского языка. Дать возможность обучению китайскому языку за рубежом воспользоваться тридцатилетними наработками педагогических технологий и посредством технических сил твердо встать на ноги и обосноваться онлайн.

Второй шаг – это механизмы и технические инновации. В ответ на требования смешанного онлайн-офлайн преподавания, создавать технические новшества и оснащение для онлайн обучения; заново выстроить организацию обучения, чтобы использование преимуществ онлайн доступа помогло преподавателю вести урок более эффективно, а студенту – успешнее учиться; исследовать систему поддержки преподавания новой эпохи, включая поддержку

технического оснащения процесса обучения, образовательных ресурсов и организации обучения. В особенности посредством инноваций созданные новые формы и локации языкового обучения помогают реализации процесса локализации, смартизации и индивидуализации обучения китайскому языку за рубежом.

Третий шаг – это формирование новых правил, стандартов и новой модели. На этом этапе необходимо закрепить результаты предыдущих двух шагов с помощью законов, правил и стандартов, сформировать стандарт и модель смешанного онлайн-офлайн образования, чтобы обучение иностранцев китайскому языку онлайн устояло, закрепилось, стабильно функционировало и обрело будущее.

В процессе осуществления этих «трех шагов» решаются и проблемы локализации обучения китайскому языку за рубежом. Во-первых, это локализация через «механическую адаптацию». Техническое оснащение для выхода онлайн в разных регионах развито в разной степени, например, бесперебойная стабильная работа интернета, уровень технического оснащения для онлайн обучения, степень согласованности различного программного и аппаратного обеспечения и информационных потоков, уровень владения информационными технологиями и оснащением преподавателями и учащимися, расходы на онлайн образование и так далее, все это имеет отличия в зависимости от страны или региона. Для осуществления обучения китайскому языку за рубежом необходимо тщательно ознакомиться с положением в различных странах и регионах, и вместе с домашней страной определить подходящий план онлайн обучения, проведя для студентов и преподавателей адаптированное под местные особенности обучение соответствующим техническим возможностям. Во-вторых, это локализация использования Интернет-ресурсов. Интернет – это одна большая сеть, все щедрые ученые и организации могут размещать в сети результаты своих исследований и преподавания. Но как получить права на использование этой информации

преподавателям и студентам из разных стран? Как выбрать подходящий для себя ресурс? Эти вопросы затрагивают право на интеллектуальную собственность, определенные расходы (включая розницу) и возможности выбора, поэтому в зависимости от страны или региона их решение может отличаться и иметь свой местный характер.

**Интервьюер:** 关于国际中文教育问题，您主要讲了三个“当地化”，即认识观念的当地化、教育管理的当地化和教育活动的当地化。您讲得真好！既有宏观层面的理论探索，又有微观层面的具体举措。深入浅出，有理有据，令人信服。谢谢您！

**Интервьюер:** относительно проблем обучения китайскому языку за рубежом Вы, в основном, выделяете три «локализации»: локализация через знакомство с представлениями, идеологией, локализация организации образования и локализация образовательных мероприятий. Вы хорошо сказали, как об обширном пласте теоретических исследований, так и о тонком пласте конкретных мер. Рассказали просто и доступно о сложных вещах, обосновано и убедительно. Спасибо Вам!

**李先生:** 不客气！希望这次访谈能对国际中文教育有所帮助，特别是能对国际中文教育的当地化有所启示和借鉴。

**Господин Ли:** Не стоит благодарности! Надеюсь, что это интервью внесет вклад в организацию обучения китайскому языку за рубежом, особенно надеюсь, что оно поможет прогрессу локализации обучения китайскому языку за рубежом.

李宇明：著名语言学家，北京语言大学教授。主要研究语法学、理论语言学、儿童语言学和语言规划学。

Ли Юймин：известный лингвист, профессор Пекинского университета языков и культуры. Основные направления его исследований – грамматика, теоретическая лингвистика, онтолингвистика (лингвистика детской речи) и институциональная лингвистика.

# 上网课能不能收获快乐?

## Могут ли онлайн-уроки приносить радость студентам?

/// 作者 | 史佳妮 Ши Цзяни  
翻译 | 科尔巴奇科娃 Е. Е. Колпачкова

О том, как шел процесс перехода на дистанционное преподавание китайского языка как иностранного



作为一名海外汉语教师，在疫情下面临的最大难题就是：上网课能不能让学生们收获快乐？我所赴任的维也纳大学孔子学院位于奥地利的维也纳，随着“新冠肺炎”疫情的发展，大学于3月11日通知停课，将面授课程转变为“在线课程”。而我也开始了这段奇妙的探索之旅：刚开始得知要上网课时，我对新技术的好奇心迅速膨

Вовремя пандемии самая большая трудность для преподавателя китайского языка как иностранного — понять, доставляют ли онлайн-уроки радость студентам. Институт Конфуция при Венском университете, в котором я преподаю, расположен в Вене (Австрия), и 11 марта Университет объявил о прекращении аудиторных занятий в связи с распространением пандемии коронавируса и переходе на онлайн-обучение. Я тоже начала извилистый путь поиска решений в сложившейся ситуации: когда я

胀，带着小兴奋跃跃欲试。然而面对欧盟最严的“通用数据保护条例”，维也纳大学并没有选择市面上好评如潮的工具，而是选择了一款我们都听说过的欧洲本地工具。为了能够保证教学质量，学院团队决定先一起调试之后再决定，结果，第一次就把大家搞趴下了。不知是对工具的不熟悉，还是奥地利网络速度的关系，花了半个小时大家都没能聚齐到“直播间”，只得放弃。之后，大学将工具内嵌到了自己的系统中，我们再次调试，比上一次好了很多，我也第一次使用该工具进行网课。

### 万事开头难

第一次使用是在维也纳大学汉学系的初级商务汉语课，学生21人。我的想法是，其实只是把课堂搬到了网络环境下而已，

только узнала о возможности проведения уроков онлайн, мне сразу стало интересно разобраться в новых технологиях преподавания, и я с большим энтузиазмом погрузилась во все это. Однако столкнувшись с жесткими правилами «Общего регламента по защите данных Евросоюза», Венский университет выбрал не ту платформу, которая имела высокие оценки на рынке, а местную европейскую, о которой никто из нас даже не слышал. Чтобы гарантировать высокое качество обучения, в Институте решили сначала опробовать разные варианты и отладить процесс преподавания, а затем уже делать выбор в пользу какой-либо платформы. В итоге на первом онлайн-занятии, уж не знаю, то ли из-за проблем с самой платформой, то ли из-за низкой скорости Интернета в Австрии, полчаса у нас ушло просто на то, чтобы собраться вместе в «онлайн-кабинете», и в итоге все равно пришлось отказаться от этой идеи. Затем университет предложил нам платформу, встроенную в свою собственную обучающую среду, мы ее опробовали, и она оказалась намного лучше, чем предыдущая, я смогла провести на этой платформе свой первый онлайн-урок.



所以所有教学安排的设计几乎是照搬了平常的想法：复习生词—跟读；结构讲解—通过课件；对话操练—互动问答；文化点名片设计—小视频播放。看上去似乎是没有什么问题，而且我对我的课件设计及视频都很满意，然而结果却不尽如人意。我感到有些懊丧，冷静分析发现，学员人数太多，而网络情况、各人水平参差不齐，我设计的齐读环节真的是一个错误，而且这个环节还在课程的开头，一堂课的顺利与否，开头的气氛起到了很大的作用，所以严重影响整体效果。

第一次的挫败之后，我开始思考网课的设计，学院的课程是初级综合课，从网课的角度说难度较大，因为一次课程达2.5小时时长，但是也有优势，只有11人的“小班教学”比之前人数众多来得便利。

我重整旗鼓再次开始。吸取了上一次开头就败的教训，同时结合其他同事的经验，在开课前我给大家写了网课的注意事项，包括可能会出现的问题。同时，为了防止掉线，我们还建立了Whatsapp群。课程生词复习采用了图片展示；课文复习使用了先听音频之后填空；操练时采用了分组问答，并在阅读练习中加入了把答案发送到Whatsapp群里的抢答游戏。总体来说，大家的参与度很高。

这些学员大多是社会人士，这也是他们第一参加“网课”，大家心里都没底，但是课后学员给了我很多积极反馈，大家表示网课效果也很好，要说有什么地方需要改进，那就只有一个建议：因为有很强回声，所以希望下次我能够使用麦克风。而从我的角度，实际的情况是，我一直担心他们听不清，所以“声嘶力竭”地说话，完全忘了有外接麦克风这件事。我开玩笑说自己声音大得连邻居也可以听见，可以顺便“和我们一起学汉语”了。收到学员积极反馈后，我的忧虑感降低了很多。而

### ЛИХА БЕДА НАЧАЛО

Мой первый урок в сети был деловой китайский язык для группы из 21 студента факультета китайского языка Венского университета. Я тогда думала, что по сути учебный процесс просто переехал в онлайн-среду, так что все материалы и задания урока были подготовлены ровно такие же, как для обычных аудиторных занятий: повторение новых слов — читаем за учителем; разбор конструкций через обучающие программы; навыки диалогической речи через интерактивные вопросы и ответы; в блоке о культуре, где надо было придумать визитную карточку, — смотрим короткий видеоролик. Казалось, что все шло нормально, я была вполне довольна своей программой и видео на урок, но результат оказался плачевным. Было досадно, но выяснилось, что число слушателей оказалось слишком большим плюс проблемы с сетью плюс разный уровень подготовки студентов. Ошибкой с моей стороны было планировать на онлайн-уроке чтение хором, да еще в самом начале занятия. Пройдет ли гладко урок во многом зависит от атмосферы первых его минут, которые могут негативно повлиять на впечатление от урока в целом.

После первой неудачи я хорошенько обдумала план онлайн-занятия, на этот раз это был общий курс начального уровня по программе Института. С точки зрения дистанционного формата было довольно трудно, потому что здесь занятие длилось 2,5 часа, зато имелось одно большое преимущество — в группе было всего лишь 11 человек, что намного проще в работе, чем большой класс, как на предыдущем занятии.

Я снова воодушевилась, сделала выводы из своего прошлого провала, учла опыт коллег и до начала занятия разослала ученикам рекомендации по проведению онлайн-обучения, в том числе указав на возможные трудности. Во избежание обрыва связи со студентами я создала группу в Whatsapp. На уроке новые слова мы повторяли с помощью демонстрации карточек, пройденный текст проверялся через аудирование и заполнение пробелов в тексте, отработка материала шла через ответы на вопросы по группам, а в блок «Чтение и понимание» я добавила игру «Кто быстрее?!», когда студенты на перегонки отправляли свои ответы в нашу группу в Whatsapp. И в целом все активно участвовали во всех видах работы на уроке.

Большинство моих студентов — люди публичные, для них это был первый опыт обучения в дистанционном формате, и ни у кого не было



商务汉语学习材料里的搞笑配图  
Смешные иллюстрации в учебных материалах по деловому китайскому языку

这一次的课告诉了我，要想真正地实现网络教学，思路一定要转变。

### 打开摄像头的破冰计划

和国内人们普遍使用智能手机不同，奥地利有23%的人没有智能手机。我的几次网课都是一个人对着屏幕“落寞”地演绎，互相看不到对方。为了探讨网课教学，我和国内外同仁交流经验时发现，当我看到“别人家的学生”都开着摄像头上网课时，心里充满羡慕。

于是，我开始设计摄像头“破冰游戏”。正好，我的课程需要带学员们复习语法点，我采用“我说你比划”的方式。在课程开始后，先放一张带有“网课梗”的图片，接着说大家来玩个“身体语言翻译句子”的游戏，请把摄像头打开吧，活跃的同学带头积极打开摄像头之后，其他有条件的同学也克服腼腆逐个打开了他们的摄像头。

大家终于见面啦！我接着读出事先编好的带学员的名字的句子，如：“星期三早上大卫给特丽莎打电话”“昨天丽莎在佳妮家和菲力克斯一起吃饭”等。在一边研究句子，一边比比划划的开心氛围下，后面的教学也十分顺利。课程结束后学员再次在Whatsapp群里纷纷留言说，“这次的课比上一周更好了”。同时随着网课教学的地区越来越多，教师讨论群里也很热

твердой веры в успех, однако после урока я получила много позитивных откликов от них. По общему мнению, интернет-уроки тоже интересны. На вопрос, что нужно улучшить в учебном процессе онлайн, я услышала от них только одно пожелание: из-за того, что на занятии было сильное эхо, студенты попросили меня в следующий раз использовать микрофон. Я-то всегда боялась, что меня будет не слышно, надрывалась голосом до хрипоты, совсем забыв, что есть опция воспользоваться подключенным к компьютеру микрофоном. Я пошутила в ответ, что говорила на занятии так громко, чтобы мои соседи тоже слышали, а заодно вместе с нами учили китайский язык. После таких положительных отзывов слушателей мои страхи почти рассеялись. Этот урок подсказал мне, что для того, чтобы действительно реализовать дистанционное обучение, мне самой нужно научиться думать по-новому.

### КАК ПОБОРОТЬ СТРАХ ПЕРЕД КАМЕРОЙ?

В отличие от повального, как в Китае, использования мобильных телефонов, в Австрии 23% граждан вообще не имеют смартфонов. Мои первые онлайн-уроки проходили или как моноспектакль перед пустым экраном, друг друга мы со студентами не видели. Разбираясь в тонкостях удаленного обучения и обмениваясь опытом с коллегами в Китае и за рубежом, я заметила, что «чужие» студенты, в отличие от «моих», учатся с включенными веб-камерами, и мне стало даже завидно.

Тогда я приступила к разработке хитроумного плана, как «растопить лед» их боязни включить видекамеру. На уроке, когда мы как раз должны были заниматься повторением грамматики, я пригласила к методике «Я говорю, вы показываете жестами», сначала нужно показать картинку с



摄像头破冰

Преодоление страха перед камерой

闹，小伙伴们相互支招，大家的相互交流也激发了我的很多灵感。我的教学设计好像变得不再那么困难，课程也流畅起来。

#### 加入更多元素

我一直认为让学员快乐地学习，并且每一次都有收获，甚至达到“享受汉语学习”，是激励进步最好的办法。所以在课件设计时，会加入一些有意思的网络图片，活跃课堂氛围，让我们一起远离“隔离”的纷扰。我给学员布置“相互打电话”录音的作业，增强班级的“凝聚力”，大家也很积极，都交出了很有趣的作业。在课间休息时我还会给他们推荐中文歌，制作好歌词的拼音和翻译版，课后发给大家，方便他们操练。比如，结合“在、给、跟”这个语言点，推荐了老王乐队的《我还年轻我还年轻》，这首歌歌词简单，节奏轻快，很容易学唱。在设计“想、要、能”和“从……到”时，我找到中国摇滚乐经典之作作为素材。有的时候，我也会穿插“听音乐大声读”的环节，选择中国风系列电子音乐。这些形式大家也很喜欢。

在这样的特殊情况下，教师与学员不仅是教与学，而变得更像是“团队合作”了。而我的希望则是通过每周几小时的网络汉语课程，不仅教汉语，而且通过增加多元

каким-нибудь мемом про интернет-уроки и пригласить всех поиграть в игру «Переведите фразу на язык жестов», попросив всех включить камеру. Активные студенты тут же первыми подключили свои камеры, а за ними начали подтягиваться и другие студенты, у кого имелись для этого условия, и, преодолевая свое смущение, студенты стали добавляться к видеоконференции.

Наконец-то мы все смогли увидеться! Дальше я читала заранее заготовленные предложения с именами моих студентов, например: «В среду утром Давид звонит Трише», «Вчера Лиза обедала у Дженни вместе с Феликсом» и так далее. Нам таким образом удавалось и анализировать предложения, и увлеченно жестикулировать в веселой и теплой атмосфере урока; конечно, после этого оставшаяся часть занятия прошла успешно. И снова слушатели написали мне все как один в WhatsApp: «Этот урок был намного лучше прошлого». При этом по мере того, как дистанционное обучение охватывало все больше и больше регионов, оживилась и дискуссия среди преподавателей, все друг другу стали подсказывать разные идеи, и такое общение с коллегами еще больше вдохновило меня. Учебный план больше не казался мне столь трудным, и уроки шли очень гладко.

#### ДОБАВЛЯЮ ЕЩЕ БОЛЬШЕ

Я всегда считала, что лучший способ стимулировать движение вперед — это дать студентам возможность учиться с радостью, каждый раз узнавать что-то новое и даже научиться наслаждаться изучением языка. Поэтому при подготовке к уроку я всегда добавляю какие-то интересные картинки из сети, они оживляют атмосферу в классе и снимают наш общий стресс от изоляции. Я дала своим студентам задание записать телефонный зво-

化设计，让大家和自己从“过量”的疫情信息中抽出身来，投入到正常的学习与教学中，同时还能收获快乐，使得疫情中的生活也能稍微变得美好一些。

居家办公已经一个月了，根据目前奥地利政府的数据来看，形势可能还不太乐观。我们每天还是会和家人朋友聊聊疫情的事情，但生活总要继续。当世界被切割成“疫情前”和“疫情后”，与教育行业息息相关的“网课”一跃成为大家的关注点。在张文宏医生主持的“国际疫情讨论会”中，国际知名的疫苗专家卢山教授说：“我们一定要虚心，向病毒学习，向我们的敌人学习。病毒在变，我们人也要变。讨论它的消失是六个月还是两年，没有意义，我们要随着世界的变化而采取变化的，见招拆招，因为挑战也是机会。”

网课是我们在疫情下做出的改变，这种教学形式也是一种新的时代手段，我觉得我们可以一起拥抱它、适应它，而后更好地利用它，因为手段是外在的，核心还是学习与进步，新手段让我们获得“收获快乐”的新机会。

нок другу, чтобы повысить «сплоченность» группы, все были очень активны и сдали много интересных работ. На перемене между уроками я также рекомендую им китайские песни, записываю для них транскрипцию и перевод текстов песен и рассылваю все это после уроков, чтобы студенты могли их выучить и распевать. Например, когда мы отработывали слова «在、给、跟», я посоветовала студентам послушать песню группы Лао Ван «Я еще молод, я еще молод» («我还年轻我还年轻»). Это простая и ритмичная песня легко запоминается. Когда мы разбирали модальные глаголы «想、要、能» и конструкцию «从……到», я подобрала студентам классический китайский рок-н-ролл как иллюстрацию к этой теме. Иногда я вставляю в урок задание «Слушаем музыку, повторяем вслух», выбираю что-то из электронной музыки в китайском стиле. Такие формы занятий студентам тоже очень нравятся.

В таких особых ситуациях, как нынешняя, преподаватель и студент — это не просто «учить и учиться», это больше похоже на совместную работу в команде. И мне бы очень хотелось, чтобы за те несколько часов в неделю, что мы проводим вместе на онлайн-уроках китайского языка, это было не только изучение языка, но и через разные задания мы бы могли отвлечься и освободиться от бурлящего потока информации о вспышках пандемии, переключиться на обычную учебу и преподавание, а также могли бы получать положительные эмоции, которые чуть-чуть улучшают нашу жизнь во время пандемии.

Я дома работаю уже месяц. По данным властей Австрии, ситуация, возможно, не самая оптимистичная, и мы по-прежнему каждый день обсуждаем с близкими и друзьями пандемию, но жизнь должна продолжаться. Теперь, когда наш мир поделился на «до пандемии» и «после пандемии», больше внимания стало уделяться дистанционным программам обучения, имеющим важное значение для сферы образования. В ходе международного эпидемиологического семинара, проведенного под руководством д-ра Чжан Вэньхуна, всемирно известный вирусолог профессор Лу Шань сказал: «мы должны быть скромнее и учиться у вирусов, учиться у наших врагов. Вирусы меняются, и мы, люди, тоже должны меняться. Бессмысленно обсуждать, через сколько вирус исчезнет — через шесть месяцев или через два года. мы сами должны меняться по мере того, как меняется мир, и ответить ударом на удар. Потому что любой вызов — это одновременно и новые возможности для нас».

Онлайн-занятия — это и есть те изменения, которые мы внесли в условиях пандемии, этот новый формат обучения является еще одним новым инструментом нынешней эпохи. И я думаю, мы можем взять его на вооружение, адаптироваться к нему, а затем еще эффективнее использовать, потому что новые методы — это внешний, поверхностный фактор, ядро остается прежним — учиться и идти вперед, а новые методы предоставляют нам новые возможности для получения радости.

# 年度热词“破防”

## 破防 pòfáng

/// 作者 | 丁晓花 Дин Сяохуа  
翻译 | 赵雪 Чжао Сюэ

2021年12月6日，“2021年度时代网络用语”由国家语言资源监测和研究中心发布，“破防”在列；中国唯一一本以“纠错”为特色的语言杂志《咬文嚼字》发布了2021年度十大流行语，“破防”也在其中；而作为年轻人活跃的重要阵地b站，2021年年度热词出炉，“破防”荣登榜首。

“破”是一个汉字，读 pò，其基本义是指完整的東西受到损伤而变得不完整。由“破”字组成的常见词有：破坏、破碎、打破、突破等；“防”也是一个汉字，读 fáng，其本义为堤坝，引申为防备、防守等意思。由“防”字组成的常见词有：防暴、防尘、提防、国防等。

然而，“破防”一词远不是“破”和“防”两字的简单相加，而是另有新的意义。“破防”最开始是电子游戏用语，指突破对方的防御，使对方失去防御能力。现在这个词已远远超出游戏领域使用的范围，它常用来表示遇到或看到一些事或信息后，内心深处被触动，心理防线被突破。

作为网络用语，“破防”具有口语化、趣味性的特点。不受标准语言规范的约束，追求个性表达，具有创造性，这正是年轻网民的特色与追求。“破防”体现了网络语言生成的新模式，它既传承传统的汉语文字规范的基因，又融于社会发展的新领域和语言文化的新背景，是一种融合，也是一种创新。

譬如：

1. 当听到知名球星猝然离世的新闻时，我们可以说：破防了！24号永远活在我心中。
2. 当听到新冠病毒变异的消息时，我们可以说：破防了，活着不易！
3. 当电视上播出一幕幕感人画面时，我们就可以说：今晚演出的第一个节目就让我破防了！
4. 当要提升点击量或关注度时，我们可以使用如下标题：疫情下的广西让人破防了 / 一再“破防”反映民心所向

在重复中创新，年轻人“破防”乐此不疲。其实，像2013年风靡的“我和我的小伙伴们都惊呆了”、2017年的“惊不惊喜意不意外”“还有这种操作？”、2019年的“房子塌了”、2020年的“我裂开了”等等，都有类似的内容和情绪表达。网络用语具有一定的时效性，每一个年代的网友们都在网络世界认真、执着地寻求着属于自己的年度声音与记忆，或许这声音与记忆是短暂的，但难能可贵的是，他们主动将兴趣点从网络游戏的虚拟世界转移到波澜壮阔的现实世界中来，并坚持寻求变化、保持不一样的特质，这也许是新生代的另类追求和别样人生。

6 декабря 2021 года государственный мониторинг и исследовательский центр языковых ресурсов Китая опубликовал годовой рейтинг десятки главных интернет-лексик, в которые включает «破防 pòfáng». Социолингвистическое издание «咬文嚼字» (Yǎowén-jíozì), как единственный в Китае языковой журнал, посвященный «исправлению ошибок», опубликовал список десятки главных сленговых фраз 2021 года, среди которых также есть «破防 pòfáng». Более того, как важная база для деятельности молодых людей, Bilibili также выпустил свой рейтинг годовых интернет-лексик, в котором «破防 pòfáng» занимает первое место.

Китайский иероглиф «破», произносимый как «pò», в основном означает то, что цельная вещь повреждена и становится нецельной. Распространенными словами, состоящими из иероглифа «破», являются: «破坏 pòhuài» (разрушить, подорвать), «破碎 pòsuì» (разбиться, рваться), «打破 dǎpò» (разбить, раздробить), «突破 tūpò» (прорвать, перекрыть) и т. д. «防» тоже является китайским иероглифом, произносимый как «fáng». Его оригинальное значение — плотина, и переносные смыслы его — предосторожность, защита и т. п. Есть и распространенные слова, состоящие из иероглифа «防», как «防暴 fángbào» (подавление массовых), «防尘 fángchén» (защита от пыли), «提防 dīfáng» (быть осторожным), «国防 guófáng» (оборона страны) и т. д.

Но тем не менее значение слова «破防» далеко не простое сочетание «破» с «防», а обрело другой новый смысл. «破防» изначально был термином видеоигры, который означает прорыв защиты противника, в результате чего противник потеряет свои защитные способности. Сейчас это слово уже вышло далеко за рамки употребления в сфере видеоигры, и часто используется для выражения того, что после того, как встретит или увидит какие-то вещи или информации, сердце человека глубоко тронут и линия психологической защиты сломана.

«破防» в качестве сетевой лексики имеет особенности разговорного и интересного. Избавиться от стандартных языковых норм и стремиться к индивидуальному самовыражению и созидательности — это специфика и стремление молодых интернет-пользователей. Слово «破防» демонстрирует новую модель генерации сетевого языка. Оно не только соблюдает традиционные китайские иероглифические нормы, но и волеется в новое поле развития общества и новый фон языка и культуры, представляя собой влияние и инновация.

Например:

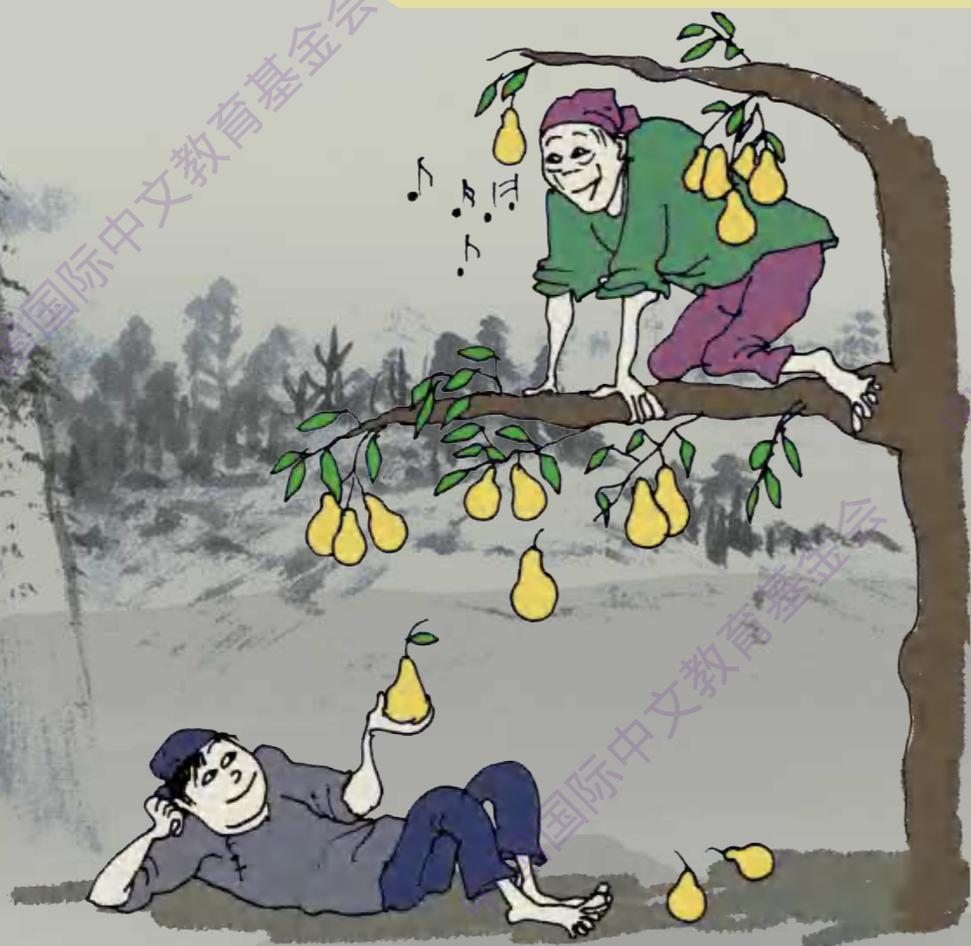
1. Когда мы слышали о внезапной кончине известного баскетболиста, мы можем сказать:  
Pòfáng le! Èrshísì hào yǒngyuǎn huó zài wǒ xīnzhōng.  
Потеряю защиту! № 24 будет всегда жить в моем сердце.
2. Когда мы слышали о мутации коронавируса, мы можем сказать:  
Pòfáng le, huòzhe bù yì!  
Потеряю защиту, жить так нелегко!
3. Когда по телевизору транслируют трогательные сцены, мы можем сказать:  
Jīnwǎn yǎnchū de dì-yī ge jiémù jiù ràng wǒ pòfáng le!  
Сегодня вечером именно первая программа позволяет мне потерять защиту!
4. Когда мы хотим привлечь трафик или повысить индекс внимания, мы можем использовать такие заголовки:  
Yìqíng xià de Guǎngxī ràng rén pòfáng le  
Гуанси в условиях эпидемии позволяет нам «потерять защиту»  
Yīzài “pòfáng” fǎnyìng mínxīn suǒ xiàng  
Повторно «потерять защиту» отражает чаяния народа

Творя новаторство в повторении, молодые люди никогда не устают «потерять защиту». На самом деле, как и популярные интернет-фразы 2013 г. «我和我的小伙伴们都惊呆了 Wǒ hé wǒ de xiǎohuǒbàn dōu jīngdāi le» (Мы с друзьями ошеломляемся), 2017 г. «惊不惊喜意不意外 jīng bù jīngxǐ yì bù yìwài» (Сюрприз или нет), «还有这种操作? hái yǒu zhè zhǒng cāozuò?» (Есть ли такая операция?), 2019 г. «房子塌了 fángzi tā le» (Дом рухнул), 2020 г. «我裂开了 wǒ lièkāi le» (Я тресну) и т. п., у всех этих фраз есть аналогичное содержание и эмоциональные выражения. Сетевые фразы имеют определенную временную эффективность. Интернет-пользователи каждой эпохи внимательно и настойчиво ищут собственный годовой голос и воспоминание в онлайн-мире. Возможно, эти голоса и воспоминания недолгосрочны, но похвально, что эти интернет-пользователи активно отвлекают свои интересы от виртуального мира онлайн-игры в величественный реальный мир, и настаивают на поиске изменений и сохранении различных особенностей. Это, может быть, необычное стремление и другая жизнь нового поколения.

# 我的遥远的 清平湾

/// 作者 | 史铁生 史铁生  
翻译 | 谢尔巴科娃 . М. М. Щербакова

## Моя далекая Цинпинвань Часть Вторая



Часть 2

Когда шел дождь или снег, мы прятались в коровниках. Там всюду был навоз, нигде было даже вздремнуть, и мои ноги и поясница болели невыносимо.

– Вот невезенье! – ругался старик По и говорил, обращаясь ко мне: – В Пекине так красиво, а в этих горах что делать!

– А почему же ты тогда не остался в Гуанчжоу? – спрашивал я.

Он тербил свою реденькую рыжую бородку, ковырял трубкой в кисете и молчал, оцепенев, но потом отвечал.

– Эх! Ты вот сейчас меня спрашиваешь, а я и сам не знаю... – и потом опять надолго погружался в раздумья, остолбенев, будто стараясь вспомнить, что же все-таки это были за причины.

– Ох, как из обычной шерсти не свалять войлок, так и простому селянину не стать чиновником, – говорил он, – если бы я тогда не вернулся, сейчас бы жил в европейском доме и ходил бы с охраной. Мы, селяне, простаки, только и хотим, что поскорей отслужить, да вернуться домой, и любое место для нас не так хорошо, как родные землянки. Тьфу! Если бы я не вернулся, горевала бы сейчас моя Люсяо, что не надеть ей зимней куртки?

Каждый раз, когда мне из дома присылали деньги, старик По требовал, чтобы я угостил его папиросами.

– Хорошо, – говорил я, – как насчет сорта «Мудань»?

– Эх, самые лучшие – «Хуанцзинь»!

– Но есть одно условие, – я приближался к нему и шептал на ухо, – часть нужно будет послать той, что живет в Хоугоу...

– Ах ты подлец! – ругал он меня.

Я имел в виду одну живущую в Хоугоу вдову, на двенадцать лет младше его, которая, как говорили селяне, уж больно хорошо к нему относилась. Когда старик По курил, смотря вдаль, я пел ему: «Ты посмотри на меня, а я посмотрю на тебя...» и отдавал папиросы, кивая в сторону Хоугоу. Он ничего не отвечал, думая о чем-то с затаенной улыбкой, и, наконец, клал папиросы в кисет со словами:

– Когда Люсяо вырастет, отдам ее замуж в Пекин! – Конечно, он так шутил, ведь старик и сам понимал, что это маловероятно.

Когда мы пасли быков далеко в горах, я, смотря на видневшиеся вдали землянки Хоугоу, спрашивал его:

– Как тебе та вдова?

– Матушка Лянляна – хороший человек, – отвечал он.

– Тогда почему ты на ней не женишься? – снова спрашивал я.

– Эх, старик я, а все туда же... – говорил он, а потом обрывал: – Да ладно, хватит об этом!

Тогда я посмеивался:

– Зачем же ты к ней бегаешь по ночам?

– Да ты что такое говоришь! – напускал на себя серьезный вид старик По, а я продолжал:

– Я все видел, а ты до сих пор не признаешь!

Он не отвечал, лишь смущенно смеялся. На самом деле я ничего не видел.

Старик По пристально смотрел на находившуюся у подножия горы землянку, перед которой вдова с трудом колола дрова, а возле нее крутился мальчик, помогая ей колоть, – это был Лянлян.

– Я думаю, ей одной очень тяжело – женись на ней, и к тому же будет кому твою одежду штопать.

– А на кого я брошу Люсяо?

– С вами будет жить!

– Ее Лянлян очень избалован, он будет обижать Люсяо, да и мачеха никогда не заменит родную мать...

– Какая мачеха, бабушка!

– Так и какая разница?

В горах не было ни души, и мы открыто вели такие разговоры. Вскоре над землянкой вдовы начал подниматься дымок, и старик По заворожено смотрел, как он стелется в ущелье. Прозвенел звонок, означающий конец занятий в младшей школе. Солнце зашло за горы, и закончившие работать селяне, закинув мотыги за спину, сквозь вечернюю мглу шли домой. Пастухи тоже зазывали овец возвращаться в

село, и бляние баранов и ягнят сливалось в одно неразличимое эхо. Один только старик По продолжал сидеть, грустно покуривая. Ясно, что его сердце дрогнуло, но он все-таки боялся обидеть Люсяо. Ее отец умирал в мучениях, и обычно никто не осмеливался спрашивать об этом у старика. Говорят, что когда он вспоминал об этом, то не мог сдержать слез и бил себя по губам. Я слышал, что это произошло из-за того, что он не захотел дать доктору побольше подарков, и время было упущено; на самом деле, хватило бы, может быть, чуть более десяти цзиней риса или муки. Эх, то былые дела!

Осенью кормить быков прямо-таки удовольствие. Все посева убраны, поля пустынные, а трава в горных долинах и канавах разрастается невероятно. Загонишь быков в долину – и можно спать у ее входа, или погонишь их в горы – и можно, усевшись прямо на дороге, книги читать. Да и осенний пейзаж не такой однообразный: листья растущего на склонах кустарника краснеют, листья груши желтеют, а на деревьях кислого финика появляются, словно коралловые бусы, маленькие ягодки... Особенно красивы распускающиеся кустик за кустиком на горных склонах, словно туман, голубые заросли диких цветов. Серые полевые мыши выглядывают из-за горок желтозема, голуби вылетают из пещер в отвесных скалах и, хлопая крыльями, кружат в небе, фазаны, крича, то появляются на вершинах гор, то снова прячутся в травяные заросли...

И мне казалось очень странным то, что жили в этих местах так бедно, а никто все-таки не охотился на этих зверей. Возможно, потому что ни у кого не было ружей, а может быть потому, что эти птицы слишком малы и их слишком мало, но все-таки, наверное, существовали и другие причины. Например, когда весной прилетали ласточки, все открывали окна в надежде, что именно у них они сошьют гнездо, и действительно, много у кого птицы благополучно

вили гнезда, и никто им не вредил. А если бы кто-то сказал, что мясо ласточек тоже можно есть, селяне бы очень удивились и, как будто бы это было кощунством, вытаращив глаза, воскликнули бы:

– Как?! Это же ласточки!

Когда заканчивали сеять пшеницу, быки отдыхали, и мы со стариком По пасли их в горах. Старик не сидел без дела: он, пригнав быков, обменивался со мной несколькими фразами и исчезал. Иногда он вдруг появлялся на середине склона и энергично начинал вырубать кустарник. С едой было плохо, с дровами тоже, и ради одной вязанки хвороста часто приходилось взбираться на очень высокие и крутые горы. Старик По причитал, что раньше все было по-другому: людей было мало, а хвороста так много, что было даже невозможно пробраться сквозь пышные заросли кустарника.

Селяне до сих пор с любовью и трепетом вспоминают то время, когда в Северную Шэньси пришла Красная армия и свергла помещиков, поделила землю, и все стали работать на себя.

– В то время было, что есть, и было, чем топить, а сейчас все не так... – говорили они, и в их сознании существовало еще много таких «воспоминаний-»-предрассудков. Как-то говорили, что к востоку от Хуанхэ появился чудотворец, и некоторые шли в этот разрушенный монастырь за несколько десятков ли, чтобы помолиться или загадать желание. А старик

По не ходил. Когда я спросил у него, почему он не пошел, он, нахмутив брови, сначала ничего не сказал, а запел «Распустились красные лилии» – песню, которая тогда только-только вошла в моду, а затем, лишь спустя какое-то время, вздыхая и постукивая трубкой, ответил:

– Все из-за той женщины!

– Какой еще женщины? – прикинулся я дурачком.

Тогда он указал трубкой на небо, покачал головой и, скривив рот, сказал:

– Я как только ее увидел, так сразу все понял...

Если считать так, то получается, что старик выступил против «Банды четырех» намного раньше, чем произошел Тяньаньмэньский инцидент.

И даже когда я в горах оставался один с быками, мне не было одиноко. Я подолгу за ними наблюдал и понимал, что значит каждое их движение. Обычно быки не режут, режут лишь коровы, которые кормят телят. Как только солнце начинает склоняться к западу, матери торопятся возвратиться домой, и если их не отвести, они начинают мычать, вертятся от волнения и больше не хотят жевать траву. Как-то раз я заснул в низине, а когда проснулся, то солнце уже приблизилось к вершине горы. Мы со стариком По начали зазывать быков, чтобы возвратиться в село,



и вдруг обнаружили, что одного не хватает. В горах часто попадают размытые дождевой водой темные пещеры, и быки могут провалиться в них. Старик По тоже сначала испугался, а затем понял:

– Не волнуйся, она по теленку своему соскучилась, сама вернулась.

И действительно, пропавшей оказалась именно корова, которая кормила молоком теленка. Даже когда мы уходили далеко от села, их ласковое мычание все равно доносилось до нас: сначала мычал теленок, потом его мать, словно целый день не виделись – у матери с сыночком всегда найдется масса нежностей. Теленок, то и дело вертясь под маминым животом, сосал молоко, а его мать, с нежностью и любовью взирая на своего малыша, была спокойна и довольна, мне нравилось за ними наблюдать. Но моим любимчиком был красный бык – с высокой холкой, сильный, выносливый, он в одиночку мог управиться с большим плугом. У него также были очень крепкие рога: массивные, длинные и немного загнутые вперед; несколько раз мы встречали стадо из соседнего села, и он всегда побеждал их вожака. Я все время его угощал, подкладывая больше травы, но в нашем стаде он не был главарем. Самое противное, что им был все тот же старый черный бык, не только отъявленный плут, но еще и своевольный и деспотичный. Он и в паре, задыхаясь, тянул большой плуг, но все же занимал место главаря. Завидев вожака другого стада, он поначалу напускал на себя смелый вид, но после двух столкновений убегал быстрее обычного. А тот главарь был хоть и старше этого, однако доброго характера, намного терпеливее, чем он, и стоило даже самому молодому быку вытянуть к нему шею, он все равно терпеливо вылизывал его... Вообще пасти быков – сплошная радость, а как иначе? Вокруг на несколько десятков ли ни одного человека, только горы, лишь

иногда, повстречав спускающихся с гор пастухов, перемолвишься с ними парой слов. Горные козлы бродят по скалистым обрывам, а если же они на равнине, то издали кажется, будто перед тобой шахматная доска, а белые домашние овцы внизу будто светлые шашки. В горных ущельях полно источников, одолеет жажда – так можешь пить, если жарко – так можешь раздеться догола, искупаться. Вот это и называется свободой, только вот часто есть хочется.

У старика По был младший брат, меня и взяли на его место. Говорят, человек он был хитрый, воровал корм, и несколько лет назад его за спекуляцию посадили в уездную тюрьму. А мне не казалось, что он был таким уж плохим, ведь он всего лишь жарил лепешки из белой муки и носил продавать по завышенной цене за несколько десятков ли на водонапорную станцию, зарабатывая на этом на несколько шэнов кукурузы и гаоляна, самому ему белую муку было жалко есть. Еще говорят, что он ловил ворон, жарил их и выдавал за куриц, заворачивая во все те же лепешки. Старик не любил своего брата, потому что самого его высшего уважения заслуживали лишь только тот, кто был по-настоящему тружеником.

Донеслись звуки горной песни, и тут появился старик По, неся две связки хвороста.

– Ты, наверное, проголодался? – спросил он у меня.

– Я съел твой сухпаек, – ответил я.

– И как в тебя столько влезло? – сказал он, будто радуясь, и, продолжая напевать, отвел меня к большому грушевому дереву в горной расщелине. – Как же ты съел? – снова обратился он ко мне и влез на него.

Ему тогда исполнилось 56, на вид он был стариком, но лазил по деревьям лучше меня. Стоя на дереве, он тряс богато усеянные плодами ветки одну за другой, сбрасывая мне груши. Они были темно-коричневого цвета, размером с мизинец, с желтыми пятнышками наверху, очень кислые и вяжущие.

Старик По ел, сидя на дереве, и снова запел: «Напротив в ущелье течет река, на лошадях приближается партизанский отряд...» Это была одна из синьтянью<sup>1</sup>. Кажется, старик снова вспомнил прежние годы. Он утверждал, что нес гроб самого Лю Чжиданя<sup>2</sup> и стоял в почетном карауле у его могилы, но все были уверены, что он хвастает, ведь старик действительно иногда весьма любил преувеличить и приукрасить. «Распускается вьюнок, радостно бегают по полю козы, а мы с февраля не виделись», – опять запел он, тоже синьтянью. Я прокричал ему:

– А по-моему вы вчера вечером виделись!

– Дурачина, не стоит ли тебе жену подыскать? По-беспокойся, а то время упустишь! – поддел меня он.

– А может ли очаровать вдова из Хоугоу?

– О, матушка Лянляна – очень хороший человек!

<sup>1</sup> Синьтянью (кит. 信天游 xìntiānyóu) – форма народной песни на севере пров. Шэньси, род вольных частушек на лирические или повествовательные темы.

<sup>2</sup> Лю Чжидань (кит. 刘志丹 Liú Zhìdān (1902 – 14 апр. 1936) – деятель КП Китая, один из первых создателей революционной опорной базы в регионе Шэньси и Ганьсу (1932–1933).

– Уж не ей ли ты срубил эти две вязанки?

– Если кому нужно, пускай берет.

Это было действительно так, старик был бедным, но не жадным.

Как-то ночью я встал кормить быков и, кое-как различая дорогу в тусклом лунном свете, наощупь зашел в хлев. И только я полез за травой, как вдруг из стога поднялись два человека, напугав меня так, что я заорал, напустив страху, в свою очередь, и на них. Тот, который был постарше, поспешно объяснил:

– Не бойтесь, мы не воры!

Тут же прибежал с фонарем старик По, думая, что в загоне волк. Это оказались двое слепых уличных рассказчика из Суйдэ. Когда стемнело, они набрели на наш хлев и заснули. Старик По отвел их к себе и собрал им оставшийся сухпаек. В Северной Шаньси говорят: «Если двое земляков встретились, так у обоих слезы на глазах», и они втроем провели ночь за задушевными разговорами, тяжело вздыхая и охая.

На следующий день под руководством старика По

вся деревня, собрав деньги, пришла слушать рассказчиков. Говорили они спутанно, рассказывали и про Ли Юйхэ<sup>3</sup>, и про Цзян Тайгуна<sup>4</sup>, и про то, как У Цзысюй<sup>5</sup> за ночь поседел, и Мао цитировали... На крышах, на заборах, на жерновах на мельницах – всюду сидели люди и с упоением слушали, но о чем шла речь, никто не мог сказать. А слушали они мелодию, ведь северошэньсийские рассказчики по сути певцы, они играют на саньсяне<sup>6</sup> и протяжно поют, жалобно и плаксиво, подобно плеску волн на реке Цинпинхэ. Лунный свет отражался от воды, колоски гаоляна и про-

са шелестели на горном ветру, то и дело донося звучный ослиный крик. Старик По, обнимая Люсяо, тоже сидел в этой людской толпе, тихонько подпевая слепым. Матушка Лянляна, приодетая, вместе с сыном сидела на крыше. Люсяо заснула на коленях у старика – сначала она собиралась, дослушав, пойти с нами в хлев полакомиться попкорном, и сжимала в руках маленький мешочек. Редко, когда в Цинпинвани было так оживленно.

Но я все-таки предпочел пойти проведать быков,

3 Ли Юйхэ (李玉和 кит. Lǐ Yùhé) – в 1956–1969 гг. солистка художественной агитбригады Всекитайского генерального совета профсоюзов.

4 Цзян Тайгун (姜太公 кит. Jiāng Tàigōng) считается основателем китайской военной науки, автор трактата «Шесть военных стратегий» 六韬 Liù tāo.

5 У Цзысю (伍子胥 кит. Wǔ Zǐxū) – выдающийся политик в царстве У (770–476 до н. э.).

6 Саньсянь (三弦儿 кит. Sānxiánr) – китайский трехструнный щипковый музыкальный инструмент.



вот это поистине полезное развлечение, придающее людям сил и боевого настроя.

Больше всего мне нравилось наблюдать за боем быков. Все двадцать голов (особенно десять с небольшим волов и быков) выстраивались по особому порядку, и в его основе были, конечно, не имена. А что же именно, я сначала не мог понять. Самый сильный красный бык, которого кормил я, побаивался того старого черного быка, которого кормил старик По. Но мой бык был в самом расцвете сил, спина стояла горочкой, шел он легко и непринужденно, а у черного быка уже были заметны признаки старости и худобы, своим видом он напоминал высокий скелет, однако он был главарем стада. Как только у какой коровы начиналась течка, черный бык днями и ночами сторожил ее, не подпуская к ней других. Несколько раз я подбивал красного быка бросить ему вызов, но стоило черному быку только шевельнуть рогами, как тот сразу сдавался. Я в действительности презирал сумасбродство и самоуправство этого главара и одновременно злился на своего быка за его трусость. И только потом я узнал, что в основе этого порядка лежит ежегодно проводимая битва, и кто в ней побеждал, тот и почитался этот год как главарь и получал особое право надзора за всем «коровьим гаремом». И даже если в течение этого года он становился все дряхлее и слабее, остальные быки все равно боялись его за одержанную победу и не смели ни с того ни с сего ему перечить. Сила привычки везде играет свою роль. Но с приходом весны все менялось: десять с лишним волов и быков всю зиму копили силы, приходило время снова ими помериться и побороться за звание главара. «Богатыри» оценивали силы свои и соперников и естественным образом выбирали одного (иногда двух) самых крепких и сильных

кандидатов, которые должны были бороться с прежним главарем. В тот год кандидатом был мой красный бык, но он с самого начала немного недооценил старого черного быка. Я незаметно подтолкнул их к решающей битве, пригнав на обширную отмель (иначе это было бы опасно). Нужно было это сделать втайне от старика По, чтобы он не рассердился. Сначала красный бык немного струсил перед лицом былой славы черного, но потом, вспомнив, что все коровы весной еще более привлекательны, он, наконец, не выдержав перед особами противоположного пола, с боевым кличем «Му-у-у!» бросил вызов противнику. Они отошли на некоторое расстояние друг от друга, их глаза покраснели, роя копытами землю, они подходили все ближе и ближе и... вдруг стремительно сошлись в схватке. Здесь важна сила и смелость. Форма рогов тоже играет большую роль: если они толстые, большие и немного загнуты вперед, то это очень хорошо, чуть влево-вправо – и можно достать все слабые места противника. Но и у красного, и у черного быков были такие рога, значит, здесь нужно было состязаться в сообразительности. Прежний чемпион был все-таки стар и слишком уж переоценивал свои силы и авторитет, а молодой кандидат серьезен и ловок. Красный бык, заняв преимущественное положение (у борца, стоящего на более высоком месте, всегда преимущество), вынудил противника отступить, и ему оставалось только отражать удары. Но он не расслаблялся, искал возможность опустить голову, мотнул ей в сторону и поддел рогами шею черного быка. Тот развернулся и побежал, а победитель, догнав его, оставил на его задку еще несколько меток поражения. Первый раунд этим и закончился. Такие битвы обычно завершаются тремя победами из пяти или пятью из девяти. Стоит новичку подряд одержать несколько побед, как ветеран по собственной воле отходит в сторону, и ему остается лишь вспоминать о преж-

ней славе.

Узнав об этом, старик По мрачно смотрел на меня. Я, смеясь, дал ему папиросу, и он, затягиваясь и осматривая рубцы на заду черного быка, протянул:

– Он уже стар... А ведь когда-то он спасал людские жизни!

Говорили, будто как-то раз в новогоднюю ночь, когда все дома пили рисовое вино и ели масляные хлебцы, старик По вдруг услышал тревожное мычание быков и волчий вой. Тут он вспомнил про недавно родившегося теленка, стремглав помчался в коровник, и вот те на! Черный бык уже прижал волка к стене, и хотя его морда была расцарапана до крови, не отступал и, вытянув рога, намертво проткнул ими волчью шею. Старик добил волка, продал шкуру и купил табак на всю деревню.

– Нет, это было не так, – говорил старик По, – в тот год кто-то из быков погибал, кого-то забивали (он не уточнил, в какой именно год). Казалось, скоро их бы не стало совсем, и лишь благодаря кое-как выжившему черному быку и той старой корове, поголовье быков постепенно увеличивалось. Если бы не он, что бы делали жители деревни! – продолжал он, поглаживая рога черного быка. Он особенно его уважал.

– Когда черный бык умрет, я не буду есть его мяса, нужно будет его похоронить, – говорил старик По.

Но только вот его все-таки отвели на берег реки и забили. Той зимой бык по неосторожности наступил в одну из ям на склоне и сломал ногу. Когда его резали, у всех и вправду наворачивались слезы. Только мы со стариком По не ели его мяса, хотя его аромат разносился по всей деревне, и старик, сидя перед его опустевшей кормушкой, только не переставая курил.

Я до сих пор помню еще один случай: однажды ночью я несколько раз заходил в коровник добавить быкам травы, и черный бык все время стоял, не ложился. Другие быки очень устали за день и уже давно спали – только он, тяжело дыша, стоял. Я думал, что он заболел, и только когда я зашел в загон и погладил его за ухом, обнаружил, что, оказывается, под ним спал теленок, причем спал так крепко, что было слышно его равномерное сопение. Коровник был очень узким, у каждого было свое «спальное место», и если бы черный бык лег, он мог бы раздавить этого теленка. Я прогнал его (у телят было «свободное спальное место»), и бык тут же плюхнулся на землю. Я смотрел на него, а он на меня. Бык определенно был мне очень признателен, только вот не знал, кто должен был быть признателен ему.

В ту зиму мои ноги вдруг окончательно лишились сил, и незадолго после моего возвращения в Пекин они начали атрофироваться.

Когда я лежал в больнице, мой товарищ из Северной Шэньси, который ездил в Пекин к родственникам, пришел навестить меня и принес гостинцы, переданные мне селянами: просо, фасоль, финики, кунжут... Я узнал маленькую тряпичную сумочку и сразу догадался, что там кукурузные

зернышки. Когда он уже собирался уходить, то достал из кармана талон на десять цзиней зерна, который, по его словам, мне просил передать старик По. Талон был очень старым, весь в жирных пятнах и склеен посередине белой бумажной полоской.

– Я сказал ему, что его можно использовать только в Шэньси, что в Пекине он недействителен, но он не поверил, говорит, «что это вы в Пекине, такие особенные? Я его выменял на десять цзиней проса, что значит недействителен?!» Мне ничего не оставалось, как взять его и передать тебе. Еще он сказал, что когда ты будешь лечиться, он тебе пригодится.

Я вдруг вспомнил, как запустили болезнь его сына. Старик, видно, думал, что в Пекине будет точно так же, как и там.

Прошло десять лет. В позапрошлом году Люсяо приезжала в Пекин, она и вправду скопила на поездку. Она рассказала, что за последние два года жизнь в деревне стала намного лучше, селяне сыты, и на протяжении всего года можно довольно часто есть мясо. И она согласна, что постное мясо намного вкуснее, чем жирное.

– Ну как там, река Цинпинхэ все еще течет? – как-то спутанно спрашивал я.

– Течет, – смеясь, отвечала Люсяо.

– Мой красный бык еще живой?

– Живой, только вот состарился.

Я не мог себе представить, каким мой пышущий энергией и здоровьем бык был сейчас в старости, наверное, почти таким же, как тот черный бык – самовластный и в то же время со всеми ласковый...

Люсяо купила дедушке новую эрху<sup>7</sup>, а себе хотела купить швейную машинку, но не купила.

– Твой дедушка все так же любит петь?

– Цельными днями поет.

– А он все еще поет «Дорога на запад»?

– Поет.

– А «Батрака»?

– Он все поет.

– А разве не только с тоски?

– Нет, кто такое сказал?

О том, почему и как появились народные песни, пусть расскажут музыканты и эстеты, а я всего лишь часто вспоминаю, как стадо быков слизывает с земли выступившие пары соли, и тогда мне на ум приходит протяжная песня, которую пел старик По: «Вдали распускаются цветы, горизонт алеет и батраки любят чарующим пейзажем...» Теперь «чарующий пейзаж» – это уже не призрачная мечта простого народа, а тот красный цвет, про который поется в песне, это не отблеск лучей заходящего солнца, а растущие вдалеке полевые цветы, карликовые лилии, ярко-алые, распускающиеся каждый год.

О, мой седой старик По, мое стадо быков, моя далекая Цинпинвань...

<sup>7</sup> Эрху (二胡 кит. Èrhú) – струнный музыкальный инструмент, китайская скрипка.



# 记者眼中的进博会

## ВЫСТАВКА ИМПОРТНЫХ ТОВАРОВ ГЛАЗАМИ КОРРЕСПОНДЕНТА



/// 作者 | 刘姿慧 Лю Цзыхуй  
翻译 | 李利群 Ли Лицунь



进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

Выставка импортных товаров, полностью называемая Китайская международная выставка импортных товаров, расположила свои павильоны в красивом западном пригороде Шанхая, по форме похожем на «четырёхлиственный клевер», известный как павильон «четырёхлиственный клевер». Это первый в мире павильон на импортную тематику национального уровня. В этом огромном павильоне «четырёхлиственный клевер» вы увидите красочные калейдоскопы экзотических товаров со всего мира, услышите нескончаемый поток людей, здоровающихся на разных языках, и по-настоящему почувствуете себя в «море» товаров.

### 首发、首展齐亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数10场。

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

亚洲首秀的数字化手术平台、心腔内超声导管诊断系统……强生携70款首秀产品前来，包括7款全球首秀、3款亚洲首秀和60款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会”，强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因。”

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

### Первое появление и первое представление

Мировая премьера, первая выставка в Азии, первая выставка в Китае – на платформе запуска нового продукта выставки есть целых 10 мероприятий по выпуску новых продуктов «первый запуск и первое представление» каждый день.

От популярных среди населения красных груш и растительного мяса до современных инструментов для стерилизации и дезодорации, хирургических роботов ... Участников выставки интересует не только эффект «прожектора» выставки, но и добавляемая здесь «движущая сила» для ускорения вывода на рынок новых продуктов.

Первая в Азии цифровая хирургическая платформа, система внутрисердечной ультразвуковой катетерной диагностики ... Johnson & Johnson представила 70 дебютных продуктов, в том числе 7 мировых премьер, 3 азиатских премьеры и 60 китайских дебютов. «Мы надеемся, что на платформе выставки мы откроем

больше возможностей для демонстрации, диалога и сотрудничества, – сказал Сун Вэйцунь, старший вице-президент Johnson & Johnson и председатель правления в зоне Китая, Это также причина, по которой Johnson & Johnson снова решила дебютировать на выставке».

Репортер обнаружил, что все больше и больше участников выставки предпочитают использовать китайские элементы, чтобы «приветствовать» китайских потребителей. Например, на мировой премьере нового костюма Укун Сяоцзя изображения Lego рассказывают историю нового Короля обезьян, принося увлекательный опыт развлечений; серия спортивной одежды «Усянь» и «Уцзи» вдохновлена восточными мотивами классического танца, классическим вкусом и спортивной энергией; Amogeracifis представила первую в мире серию продуктов против выпадения волос под торговой маркой Ruо, которые в основном представляют собой средства по уходу за волосами на травах. Китайские травы в составе рецепта, такие как дендробиум белый и женьшень, делают китайских потребителей испытывать более дружественные чувства.

На платформе запуска новой продукции участники выставки спешат со своими первыми продуктами, чтобы «показать» свой стиль, отражающий «всемирное тяготение» китайского рынка.

### “低碳”产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”、“零碳”、“可持续”成为进博展区的热门关键词。

在汽车展区，氢和电成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动智能无人运输车，米其林中国首秀的全球首辆氢能源赛车等等。其中，米其林的氢能源耐力赛车一亮相就成为了全场焦点。“整车采用大量空气动力学



套件,除了水蒸气之外没有其他排放。”米其林相关负责人伟书杰(Kamran Vossoughi)表示,“创新是引领发展的第一动力,米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来。”

在消费品展区,联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开,通过互动体验,倡导参观者加入减碳行动。同时,联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳,并非来自化石燃料,而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅,一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者,这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重塑”而成的,外形虽不炫目,但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措,努力打造发展的“绿色标杆”,让可持续发展成为连接世界的新语言。

### Ярким пятном становятся «низкоуглеродистые» продукты

Под руководством новой концепции развития на площадке выставки задувает «зеленый и низкоуглеродный ветер». От автомобилей до предметов первой необходимости, «низкоуглеродистый», «с нулевым выбросом углерода» и «устойчивый» стали популярными ключевыми словами в выставочной зоне.

В зоне экспозиции автомобилей водород и электричество стали выбором многих участников, представляющих привод с низким уровнем выбросов углерода. Мировая премьера системы водородных топливных элементов Toyota, мировая премьера суперэлектрического пикапа Hummer от GM, первый в Китае интеллектуальный беспилотный транспортный автомобиль Hyundai Motor Group с водородным двигателем, китайская премьера первого в мире гоночного автомобиля, работающего на водородной

энергии, и так далее. Среди них водородный гоночный автомобиль Michelin для гонок на выносливость сразу же привлек внимание публики. «Весь автомобиль использует большое количество аэродинамических комплектов и не имеет никаких выбросов, кроме водяного пара, – сказал Вэй Шуцзе (Kamran Vossoughi), ответственный за компанию Michelin, **Инновации – это первая движущая сила развития. Michelin надеется воспользоваться возможностями и завоевать будущее в высококачественном развитии экономики Китая.**»

В зоне выставки товаров народного потребления стенд Unilever вращался вокруг «устойчивой стены», где посетители могли сами сажать траву. Посредством интерактивного опыта посетителей поощряли к участию в инициативах по сокращению выбросов углерода. В то же время новые «воздушные» гелевые

капсулы для стирки белья Unilever также привлекли большое внимание. Углерод в поверхностно-активном веществе этих гелевых капсул не образуется из ископаемого топлива, а получается с помощью технологии улавливания углерода. В углу выставочного стенда P&G, скамейка из начальной школы Procter & Gamble Хоуп в Цяньшане, провинции Аньхой казалась немного неуместной. Персонал сообщил репортерам, что эта скамейка изготовлена из переработанных использованных пластиковых бутылок. Несмотря на то, что она не ослепительна на вид, в ее основе лежит «низкоуглеродистая и экологически чистая» структура.

**Благодаря реализации проектов с нулевым выбросом углерода и других мер, выставка стремится создать «зеленый ориентир» для развития и сделать устойчивое развитие новым языком для соединения мира.**

## 冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部，1200平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起，片片“雪花”飘落其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中银冰雪嘉年华”正在火热进行，VR滑雪、冰壶、桌上冰球、冰球射门等项目，让现场观众近距离感受冰雪运动的魅力。在VR滑雪机上，现场观众穿戴着VR设备在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡依 (Decathlon) 把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌 FILA 在本次进博会上全球首发一款与 VIST 联名的专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，**传播爱生活、爱运动的生活方式**，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。”FILA 大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡依也全球首发了一款创新滑雪板 SKI FIRST TURN KID，帮助1-4岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡依中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

## Элементы из льда и снега входят в моду

Если пройти в южную часть северного вестибюля выставочного павильона «Четырехлистный клевер», на территории площадью 1200 квадратных метров вздымается снежная гора, а между тем в воздухе парят «снежинки». Полным ходом идут «Зажигательные зимние Олимпийские игры • Ледяной и снежный

карнавал Банка Китая», организованный Шанхайским отделением Банка Китая. Виртуальное катание на лыжах, керлинг, настольный хоккей, обстрел ворот в хоккее с шайбой и другие мероприятия позволят зрителям вблизи ощутить очарование ледовых и зимних видов спорта. На машине для катания на лыжах зрители надевают оборудование виртуальной реальности, чтобы свободно перемещаться между заснеженными горами и скалами, а также испытать скорость и азарт ледяного и снежного мира; на суперпопулярных Зимних Олимпийских играх в керлинге участники ощущают очарование и элегантность керлинга собственными руками; Decathlon, спортивный бренд из Франции, представил на выставке спортивные пейзажи Монблана, самой высокой горы в Европе, создав комплексную зону катания на лыжах.

Итальянский бренд спортивной моды FILA совместно с VIST на выставке представил профессиональный лыжный костюм. Цветной дизайн и тема букв делают весь наряд более модным. «Мы надеемся, что больше китайских потребителей узнают о зимних и ледовых видах спорта, **распространят образ жизни, полный любви к жизни и спорту**, и помогут зимним Олимпийским играм привлечь 300 миллионов человек к занятиям ледовыми и зимними видами спорта», – сообщил журналистам Яо Вэйсюн, президент FILA в Большом Китае.

Decathlon также выпустил первый в мире инновационный сноуборд «аптечка первого поворота для детей» (SKI FIRST TURN KID), помогающий детям в возрасте от 1 до 4 лет легко испытать настоящие ледяные и снежные забавы и посеять семена ледовых и снежных видов спорта в их сердцах. «Мы очень оптимистично смотрим в будущее зимних и ледовых видов спорта в Китае», – сказал Ван Тинтин, вице-президент китайского отделения Decathlon.

Наслаждайтесь снегом и катанием на коньках, ходите и играйте. На выставке вы можете заранее ощутить энтузиазм зимних Олимпийских игр и очарование льда и снега.



## 艺术珍品抢人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾1200平方米，共吸引来自英国、西班牙等11个国家和地区的20家境外机构参展。佳士得、苏富比、富艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品178件，申报总货值23.5亿元。大批中外艺术巨匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽娜斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来

世界屋脊的光亮，津巴布韦的石雕刻画着部落酋长的睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是无形的商品、可预期的商机，更有看不见的精神愉悦和享受。

## Художественные ценности захватывают взгляд

На этой выставке впервые создана специальная зона культурных реликвий и произведений искусства площадью более 1200 квадратных метров, в которой участвуют 20 зарубежных учреждений из 11 стран и регионов, включая Великобританию и Испанию. Полное участие приняли также ведущие аукционные дома, такие как Кристис, Сотбис и Филлипс. В этом году всего сообщается о 178 культурных реликвиях и произведениях искусства на общую объявленную стоимость 2,35 млрд юаней. Большое количество шедевров китайских и зарубежных мастеров искусства вышло из «недоступных» музеев и аукционных домов и «поспешило» на выставку, устроив **небывалый культурно-художественный праздник**.



Прогуливаясь по специальной зоне с культурными реликвиями и произведениями искусства на выставке, вы можете полюбоваться множеством коллекций работ, от «Вэйцзян» и «У Тинху» Чжан Дацяня, «Картина для чтения мастера» Фу Баоши, «Свежий ветер за Великой стеной» Гуань Шаньюэ, «Скала в Пти-Айли» Моне и «Портрет Беатрис Хастингс у двери» Модильяни, полно сокровищ, от которых глаза разбегаются.

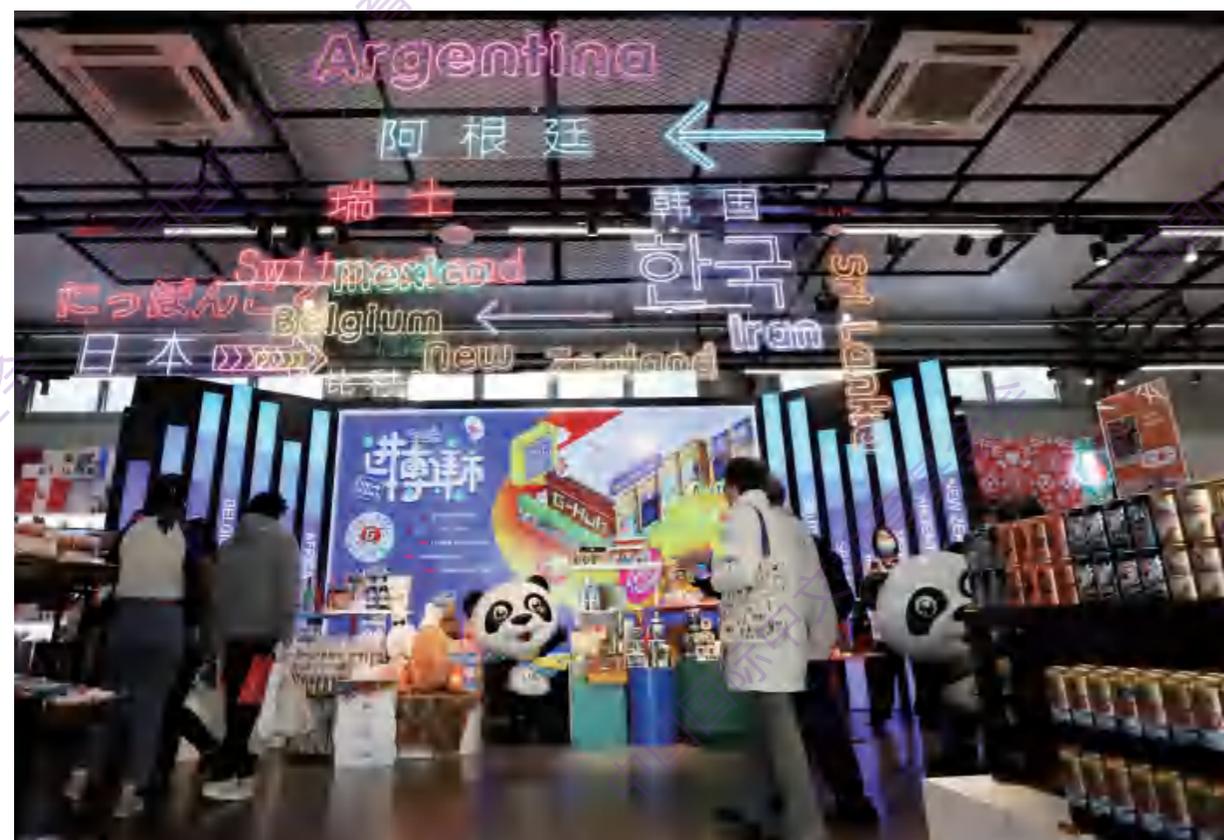
Помимо коллекций известных художников, творческая изобретательность народных мастеров также добавила много красок выставке. Картины сирийских художников на деревянных панелях изображают исторические реликвии Древнего Рима, гималайские соляные лампы Пакистана освещают крышу мира, а резьба по камню Зимбабве изображает мудрость и превратности судьбы племенных вождей ... народные произведения демонстрируют

мастерство и распространяют культуру. Сталкиваясь с произведениями искусства на выставке, посетители уносят с собой уже не материальные товары и предсказуемые возможности для бизнеса, а более невидимое духовное удовольствие и наслаждение.

### “网红”零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，



猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续4次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今年的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷恋上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

### Новая серия закусок «Интернет-знаменитостей»

Кокосовый сок в Таиланде, лиофилизированный шоколад из дуриана в Малайзии, слабо обжаренный мясной кекс из Южной Кореи ... все эти слишком хорошо знакомые закуски «Интернет-знаменитостей» имеют «неразрывную связь» с выставкой.

Во время второй выставки импортных товаров в 2019 году нынешний заместитель премьер-министра Таиланда и министр торговли Чжу Линь однажды зашел в киоск Хэма, чтобы «рекламировать товары» из тайских кокосов, что открыло историю Хэма и

тайских кокосов. С момента первого «объединения» на выставке возникла собственная торговая марка Хэма «Кокосовый сок Хэма». Впоследствии один за другим были запущены такие продукты, как густое кокосовое молоко, газированная вода со вкусом кокоса, а также разрабатываются новые продукты, такие как кокосовые рулеты. «Платформа выставки может помочь китайским предприятиям связаться с большим количеством международных клиентов и предоставить больше и более качественных ресурсов международной цепочки поставок», – сказал репортерам Сяо Лу, генеральный директор товарного бренда Хэма, который четыре раза подряд участвовал в выставке импортных товаров.

Также из-за заказа на покупку «покупаются» новые возможности для бизнеса для Лайифэнь. На первой выставке импортных товаров в 2018 году Лайифэнь впервые представил свой импортный товарный бренд Ями. На второй выставке в 2019 большой популярностью пользовался новый сублимированный шоколад из дуриана. В 2020 году Лайифэнь в третий раз на выставке с совершенно новым миндальным шоколадом со вкусом дуриана. Каждый новый продукт, представленный Лайифэнь на выставке импортных товаров, становится настоящей популярной закуской «Интернет-знаменитостей». На 4-й выставке в этом году компании Лайифэнь и Бенас из Малайзии продолжили представлять в Китае такие продукты, как лиофилизированный шоколад из дуриана и шоколад серии тирамису.

«Старый друг, старый друг!» Как «старый друг» выставки импортных товаров, Орион, известный бренд продуктов для отдыха, снова привез пироги Орион со всего мира на «Восточную встречу». Пять стран, Китай, Россия, Вьетнам, Южная Корея и Индия впервые собрались вместе, преподнеса неожиданный сюрприз глобальным «друзьям по пирогам». «Выставка – это глобальное событие, и мы счастливы быть его частью. Мы его свидетели и бенефициары», – сказал Чжэн Хаоин, заместитель генерального директора Орион в Китае.

Зарубежные поставщики закусок, от «глобальных покупателей» до «глобальных кастомизаторов», влюбили в китайский рынок и создали популярные закуски с китайским вкусом.

### 线上线下同呈现

第四届进博会一大亮点,是首创“线上国家展”。

进入网站,循着鼠标的轨迹,图片、视频、3D模型依次展开,各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余,真正实现了“足不出户,遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展,浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示,作为“一带一路”沿线的重要国家,土耳其希望通过这次进博会促进对华商品和服务贸易,进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里,参展商乔治代理的酒厂赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示,面对中国消费升级的大趋势,把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。

据悉,今年有15个国家线上参展,其中,刚果(布)、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响,这些国家难以参加线下展,线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示:“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号,表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持,这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了,四届进博会越办越好。进博会形式在变,环境在变;面孔在变,数字在变;但初心不变,韧性不变;期待不变,真诚不变。变与不变之间,“四叶

草”繁茂常青,迎接八方来客。

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩,我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

### Одновременная онлайн- и офлайн-презентация

Одним из ярких моментов 4-й выставки импортных товаров является первая «национальная онлайн-выставка».

После входа на веб-сайт по следу мыши последовательно разворачиваются изображения, видео и 3D-модели. С первого взгляда можно увидеть достижения в области развития, выгодные отрасли, культурный туризм и представительные предприятия каждой страны-участницы. Действительно осознание «посещения мира, не выходя из дома».

Эгейское море, аэростаты, оливковое масло, традиционные ковры ... Попадая на национальную онлайн-выставку в Турции, вы чувствуете сильную экзотическую атмосферу. Заместитель министра торговли Турции Турагай заявил, что как важная страна на «поясе и пути», Турция надеется продвигать торговлю товарами и услугами с Китаем через эту выставку и далее укреплять торгово-экономическое сотрудничество между двумя странами.

Винодельня, представленная экспонентом Георгием, находится в списке компаний, представленных онлайн в Греции. «Онлайн-выставки, несомненно, позволяют большому количеству китайских потребителей познакомиться с нашей продукцией», говорит Георгий. Он сказал, что, учитывая общую тенденцию роста

потребления в Китае, его самая большая забота – рекомендовать китайским потребителям лучшее оливковое масло, вино и мед в Греции.

Сообщается, что в этом году онлайн участие в выставке принимают 15 стран, в том числе Конго (Браззавиль), Кирибати, Маврикий, Соломоновы острова и Палестина участвуют в выставке впервые. Из-за воздействия эпидемии этим странам трудно участвовать в выставках офлайн. Онлайн-национальные выставки открыли для них «окно в облаках», чтобы они могли участвовать в этом глобальном празднике.

Ирландия также участвует в выставке онлайн в этом году. Посол Ирландии в Китае Андервин сказал: «Выставка импортных товаров, как всегда, подает обнадеживающие сигналы, демонстрируя твердую решимость Китая расширять свою открытость и его поддержку либерализации торговли, основанной на правилах многосторонней торговой системы. Это полностью в интересах Ирландии».

Прошло четыре года, четыре выставки импортных товаров. Выставки становятся все лучше и лучше. Меняется формат выставок, меняется среда, меняются лица, меняются цифры, но первоначальное намерение и гибкость остаются прежними. Прежними остаются ожидания и искренность. Между изменением и неизменностью «четырёхлиственный клевер» пышный и вечнозеленый, приветствует посетителей со всех сторон.

Мы надеемся, что следующая выставка импортных товаров будет еще более яркой, и мы открыты для того, чтобы снова приветствовать торговцев со всего мира в Шанхае.



# 雪乡， 冬天里的童话世界

看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。

Люди, которые видели снежную деревню, чувствуют, что это чистая, прекрасная, теплая и манящая сказка из льда и снега.

## СНЕЖНАЯ ДЕРЕВНЯ – СКАЗОЧНЫЙ МИР ЗИМОЙ

/// 作者 / 摄影 | 石英 кварц (Ши Ин)  
翻译 | 李利群 Ли Лицюнь



看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱、温馨诱人的冰雪童话。从山上到山谷，从村落到院落，从屋顶到屋下，从街里到街外，从树林到树丛，从雪乡人家到雪岭林场，它浑身上下都披满了皑皑白雪，雪色成了它唯一的颜色。只是看着它，就能感受到这雪乡有种魅力。

我喜欢这种魅力，也愿追逐这种魅力。这是一种鬼斧神工般的亦真亦幻的魅力，是一种大自然造化的唯它独有的魅力。循着这种魅力就会自然而然地找到它。

Люди, которые видели снежную деревню, чувствуют, что это чистая, прекрасная, теплая и манящая сказка из льда и снега. От горы до долины, от деревни до двора, от крыши до дома, от улицы до улицы, от леса до дерева, от домов снежной деревни до лесной фермы снежной гряды она покрыта белым снегом и это ее единственный цвет. Просто взглянув на нее, можно почувствовать очарование снежной деревни.

Мне нравится это очарование, и я хочу преследовать его. Это своего рода магия, а также настоящее волшебное очарование, созданное самой природой. Следуйте за очарованием, и вы обязательно ее найдете.

它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑黝黝的颜色。

木刻楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；屋檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹得一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被封为了中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源令它有着**童话般的魅力与风采**。

一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”得很严。不料，这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

Это называется Лесная ферма Шуанфэн. Она находится у подножия горы на пересечении хребта Чжангуанцай и Лаоелин (Сихотэ-Алинь), в глубине лесного моря и снежной равнины, белая снежная деревня, лежащая в горах. Она кажется затопленной белым снегом, и только маленькие дымоходы на крышах, деревянные заборы и изогнутые дорожки пробиваются черным цветом.

Деревянные дома и маленькие дворики с деревянными заборами засыпаны толстым слоем



снега и приняли форму арок и песчаных дюн, пушистых, блестящих, сверкающих, как алмазы.

Маленькие дымоходы выглядывают черными точками из грибовидных крыш; под карнизами длинные толстые снежные завесы, похожие на сланец, поднимаются как приливные волны; дрова и стога кукурузы во дворе засыпаны снегом не хаотично, а имеют собственную красоту.

Все это выглядит захватывающе. Неудивительно, что это называют раем фотографии китайской снежной деревни, потому что уникальные снежные ресурсы делают ее **очаровательной и элегантной**.

Рано утром был снег и туман, но было не холодно, но люди были «вооружены» очень строго. Неожиданно улицы в это время были уже переполнены, как весенний прилив. Прислушиваясь к акценту, глядя на одежду и видя возбуждение на лице, это должно быть гость из другой страны. Они как будто все забыли, катаются в сугробах, радостно бегают по заснеженной земле и выкрикивают в битвах снежками, снег в Сайбэе, как ты красив!

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色彩。这时，它会让你想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山、雪岭、雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，遍身是雪的农舍小院卧在下面，房上炊烟袅袅，天上白云萦绕，它就像一幅冰雪丹青。

高处看它，雪乡坐落在山坳里，银装素裹，头上云蒸霞蔚，碧空如洗。身后群山连绵，莽莽苍苍。那白茫茫的雪色，那家家屋顶上山包似的雪堆，似乎在告诉人们，这雪乡就是童话里的雪国，它的美景只有这里才有。

夜晚看它，一个个雪蘑菇似的农家院前，都闪耀着一对对红彤彤的灯笼，它红得耀眼，红得就像火球，让人觉得火辣辣，它简直就把雪乡映红了，此时的夜晚被它点染的色彩斑斓，有一种迷人的浪漫。

В этой заснеженной, туманной снежной сельской местности интересно найти эти фермерские дома и заснеженные пейзажи гор и деревень. **Это оригинальная экология, без припудривания, без вычурности, это все сотворено природой.**

Вблизи это почти снежный шар, из которого выглядывают половина двери и окна, а также черный дымоход. Утопающий в снегу, он похож на иглу Санты с очаровательной окраской. Это дает простор для взлета вашей фантазии.



Если смотреть на нее издали, за снежной деревней виднеются белые и черные заснеженные горы и хребты. Сосны и кипарисы похожи на зеленую ширму, отпечатанную на снегу, а небольшой двор фермерского дома, покрытый снегом, лежит ниже. Над домом струится дым из кухонной трубы, белые облака плывут по небу, это похоже на картину изо льда и снега.

Если смотреть на нее с высоты, снежная деревня находится в седловине, окутанная серебром, с облаками, парящими над ней, и голубое небо, как отстиранное. Позади тянутся бесконечные горы. Белый цвет снега и нагромождения сугробов на крышах домов словно говорят людям, что эта снежная деревня – снежная страна в сказке, и ее красота доступна только здесь.

Глядя на нее ночью, перед двором похожего на гриб фермерского дома сияет пара красных фонарей, ослепительно красных, как огненные шары, от которых людям становится жарко, и которые окрашивают снег в красный цвет. В это время уже наступает ночь, полная красок и завораживающей романтики.

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺忪的双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的云，缠绕在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日被烘托得瑰丽无比。

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一串串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，是任何东西也没有比它更欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为雪乡留下的日出画面让人开心不已。

Люди говорят, что восход и закат в заснеженных горах самые трогательные. Рано в тот день я подъехал к горе Янцао. Всю дорогу не было протоптанных в снегу тропинок, а машина двигалась как по траншее.

Как только небо посветлело ранним утром, высокие склоны горы Янцао были заполнены треногами. Люди терли руки, притоптывали, закрывали уши и открывали сонные глаза, ожидая появления солнечного диска.

Солнце медленно поднимается вверх, цвета огненного шара, отражая горы, леса, горные дороги и долины. Ленты облаков обернулись вокруг солнца, то удаляясь, то приближаясь, и солнце выглядит бесподобно прекрасным.

Люди полностью воспринимали сияющий рассвет в снежной деревне, поэтому быстро нажимали на затворы фотоаппаратов, чтобы сохранить воспоминания о восходе солнца в снежной деревне.

В тот момент не было ничего радостнее и приятнее, чем то, что было перед камерой. Я пришел домой опоздав на завтрак, но он показался восхитительным, потому что я был очень доволен радующими людей сценами восхода солнца, оставленными снежной деревней.

其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂全都亮给了行人，无论谁走到这里，几乎都要停下观赏一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客栈多了，娱乐点、采风点也多了，原生态的感觉更浓了。

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小道上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面……

На самом деле, то, что делает людей счастливыми, это еще и бескрайняя белоснежная долина, которой невозможно до конца насладиться, тянущаяся на десятки километров. Это единственный путь в снежную деревню Шуанфэн. Над дорогой горы, а под дорогой – долины. Говорят, что этот пейзаж появился только после того, как дорогу изменили. Она не только сокращает расстояние до Шуанфэн, но и освещает для проходящих покрытые инеем деревья, заполняющие горы и долины, и всякий, кто идет здесь проходит, останавливается, чтобы насладиться видами.

Густой лес из монгольской сосны со стволами толщиной с поясницу человека тянется докуда

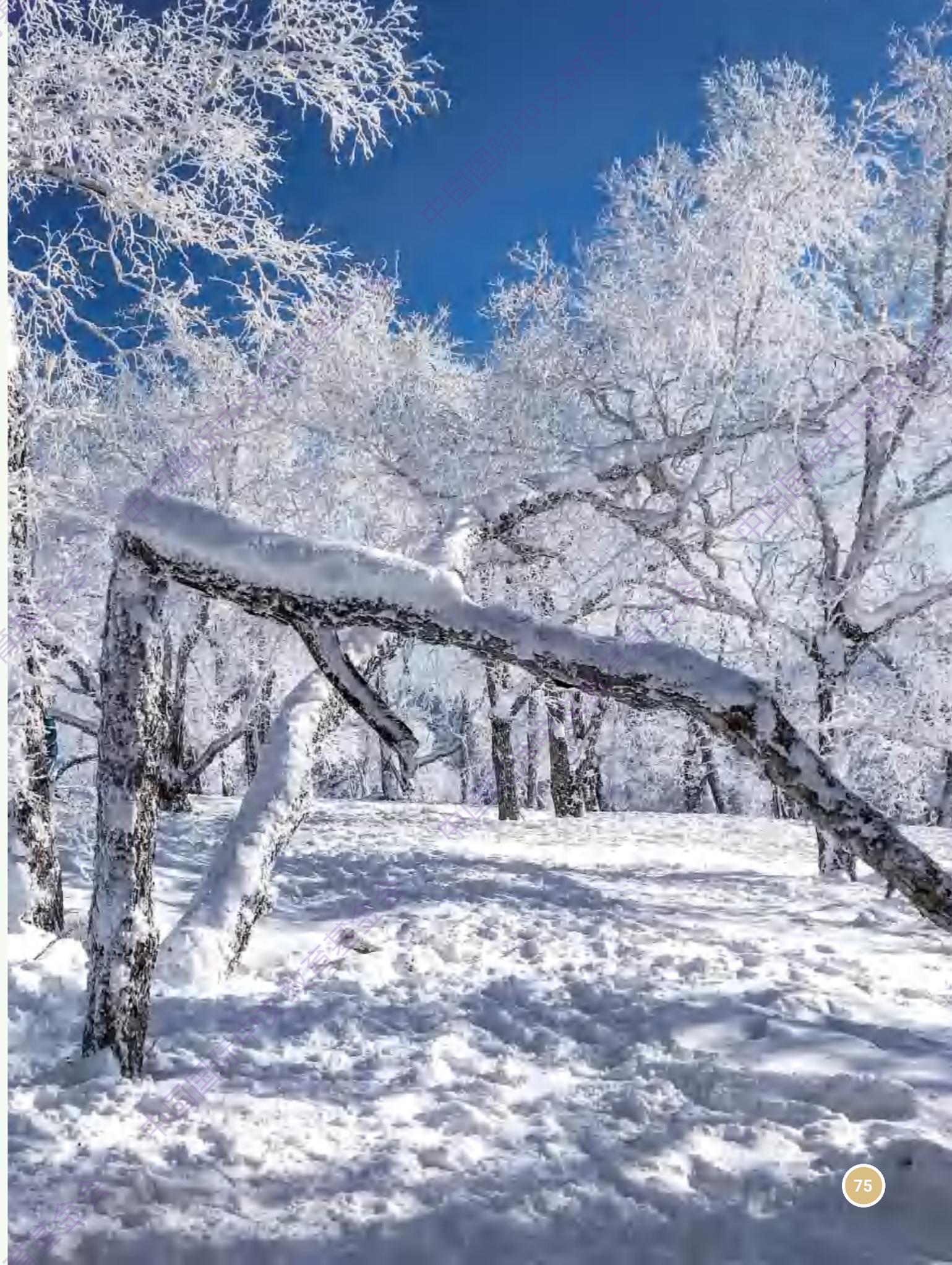
достает взгляд. Чтобы увидеть верхушку дерева нужно запрокинуть голову. Длинные ветки и густые сосновые иглы покрыты толстым слоем снега как сахарной ватой, как будто пытаюсь их согнуть. В лесу толстый слой белого снега, а расчищенная дорога погружена на половину человеческого роста. Солнце освещает лес, оставляя на снегу многообразные тени от деревьев.

Я уже много лет не был в снежной деревне и сейчас обнаружил много изменений. Стало больше отелей, больше гостиниц, больше мест для развлечений, а ощущение первозданной природы стало сильнее.

Ночь в снежной деревне пришла тихо и принесла прекрасные сны. В это время, бродя по улицам и переулкам, где летят снежинки, глядя на яркие огни, сияющие серебром, проходящих мимо туристов, я не могу избавиться от ощущения, что снежная деревня заставляет людей останавливаться и задерживаться, чтобы больше охватить взглядом, потому что здесь так много того, что хотелось бы сохранить на фотографиях ...

石英，笔名，本名胡世英，中国摄影家协会会员，中国作家协会会员。长期潜心于摄影散记采风和手机采风，探索并建构了图文并茂的二元叙事新模式，其作品深受读者的好评和喜欢。

Кварц (Ши Ин), псевдоним, настоящее имя Ху Шиин, член китайской ассоциации фотографов, член Союза китайских писателей. Он долгое время посвятил себя коллекционированию фотографий, очерков и мобильных телефонов, исследуя и конструируя новый способ двойного повествования с изображениями и текстами. Его работы хорошо воспринимаются и нравятся читателям.



/// 作者 | 中国国际中文教育基金会 CIEF  
翻译 | 李利群 Ли Лицонь

下一个  
“孔院达人”  
就是你

## ЯРКИЕ ВИДЕОРОЛИКИ КОНКУРСА «САМЫЙ-САМЫЙ ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ», ТЫ — СЛЕДУЮЩИЙ «ТАЛАНТ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ»!

2021年6月,“最·孔院”短视频征集活动正式启动,历经5个月,130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节,最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节,百部入围作品一共获得了389759票,大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”,总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评“优秀组织奖”。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道:“在这些作品中,我们看到来自全世界的孔院学员们展示他们学习中文的成果,分享中文对他们生活的改变,用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁,身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动,我们看到了一批“宝藏孔院人”,他们在孔子学院学习或教授中文,是“多语能力者”,更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示:“中文有句格言‘四海同春,不以山海为远’,印尼和中国友好交往的悠久历史,可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天,两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数,在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬蓬勃勃,欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者,尽我所能,为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中,黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”,他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中,点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现,织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕,今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言,这些视频展示了各国人民对中文的热爱,对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间,分享孔院趣事,记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活,在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年,我们将继续并肩前行,精诚团结,期待更多学习者与中文结缘,期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站(ci.cn)观看。

В июне 2021 года официально начали принимать видеоролики на участие в конкурсе «Самый-самый Институт Конфуция», спустя пять месяцев сто тридцать отделений Института Конфуция (и классов Конфуция) передали почти пятьсот самых ярких работ. После обсуждения и оценки специалистами, открытого голосования и комплексной трехэтапной оценки были выбраны три ролика удостоенные специального приза, шесть роликов, получившие призы первой степени, девять роликов, получившие призы второй степени и пятнадцать роликов, удостоенные призов третьей степени, также были отмечены шестьдесят семь выдающихся работ. На этапе народного голосования сто работ номинантов в общей сложности получили 389 759 голосов, активность и интерес аудитории поспособствовали рождению новой призовой категории — «Приз зрительских симпатий», которым были награждены двенадцать работ с общим количеством голосов свыше десяти тысяч. Тридцать отделений и классов Института Конфуция удостоились награды «Лучший организатор» за старательную подготовку и активное участие в мероприятии.

Председатель жюри конкурса, профессор Китайского университета коммуникаций Чжоу Тин дала свою оценку мероприятию: «В этих работах мы увидели результаты изучения китайского языка учащихся Институтов Конфуция по всему миру, они продемонстрировали свой китайский, поделились тем, как китайский язык изменил их жизнь и рассказали на китайском о жизни и традициях своих стран. Посредством языка люди, находящиеся в разных концах света и принадлежащие к разным культурам, словно переходя через мост, могут общаться и учиться друг у друга».

Благодаря этому мероприятию «Самый-самый Институт Конфуция» мы увидели целую россыпь «Сокровищ Института Конфуция», они учатся или преподают китайский в Институтах Конфуция, они — «полиглоты» и послы дружбы и культурного взаимодействия между странами.

Представитель «Талантов Института Конфуция» и его отделения, специализирующегося на туризме, из индонезийского университета Удайна Хуан Юйсянь (Juni) поделилась: «В китайском языке есть одно изречение, которое гласит: „Где бы мы не находились, расстояния не играют никакого значения“. Дружественные связи Индонезии и Китая имеют долгую историю, которую можно проследить от династии Хань, на протяжении более чем двух тысяч лет назад. Сегодня крепкая дружба двух стран вышла на новый уровень. В Индонезии постоянно растет количество студентов, как и я, старательно изучающих китайский язык и мечтающих поехать учиться в Китай. Институт Конфуция и классы Конфуция активно развиваются и процветают. В будущем я надеюсь стать послом индонезийско-китайского сотрудничества и взаимодействия и постараюсь сделать вклад в укрепление дружбы двух государств».

В этот раз на конкурсе Хуан Юйсянь вместе с другими двадцатью тремя участниками — учениками Института Конфуция вошла в число первых «Талантов Института Конфуция», они, словно сияющие звезды на небосклоне, рассыпанные по сети Институтов Конфуция во всем мире, освещают перспективы культурного взаимодействия Китая и других государств. Мы очень ждем появления еще более многочисленных «Талантов Института Конфуция», чтобы создать целую галактику мультиязычного и мультикультурного взаимодействия, которая соединит Китай с другими странами.

В 2021 году было положено начало проведению конкурса под брэндом «Самый-самый Институт Конфуция», в будущем это мероприятие продолжит свое развитие. Как сказал секретарь Китайского международного образовательного фонда изучения китайского языка Чжао Линшань, эти видеоролики продемонстрировали энтузиазм и любовь людей к китайскому языку в разных странах, их интерес к его изучению. С помощью видеокамеры они показали яркие, потрясающие моменты изучения китайского языка, поделились интересными историями про Институт Конфуция, рассказали, как изучение китайского языка повлияло и изменило их жизнь и профессию, и как обогатилось понимание жизни в процессе культурного взаимодействия Китая с другими странами.

Благодарим всех участников конкурса, Институт Конфуция, организации международного сотрудничества с Китаем, а также всех друзей, которые беспокоятся и поддерживают дело преподавания китайского языка за рубежом. В 2022 году мы продолжим вместе, плечом к плечу идти вперед и надеемся, что еще большее количество учащихся свяжет свою судьбу с китайским языком и расскажет нам еще более потрясающие истории.

Информацию об описанном мероприятии, удостоившиеся призов конкурса «Самый-самый Институт Конфуция» видеоролики, благодарственные речи «Талантов Института Конфуция» и другие подробности можно посмотреть на глобальном сайте Института Конфуция (ci.cn).

# С нуля: история директора Института Конфуция, изучающего китайский язык

## 从无到有： 一位孔院 院长学习中文 的故事



/// 作者 | 罗兰 Рула Цокалиду  
翻译 | 张嘉辉 Чжан Цзяхуй

在希腊亚里士多德大学有这样一位教授，她不会说中文，但她的办公室里有几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，这些书对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。那位教授不是别人，就是我！

2018年12月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让我当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是“……但我不会说中文”。校长却说：“可是没有其他会说中文的教授了。”我回答说：“我来试试吧！”我在心里想：现在我必须要学中文了，这样就合情合理了！

孔院的成立不是一个简单的过程。2019年底，我们的孔院刚刚准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020年2月，我们汉语课开始了。当时招到109名学生，把他们分成了九个组。他们有大学生和上班族，年龄从18到60多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

对我来说，2020年2月25日是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习。老天爷，帮帮我吧！”但是，大家都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习汉语。

从那时起，我便开始了汉语学习的旅程，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，我从“Tsokalidou教授”成为了“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，成了我主要的学术和个人目标。现在，我完全专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为在中国里我们使用的是字符而不是字母。字符让中文更加特别，且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲理性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷于中文，迷醉在中文词汇里，越学习越着迷。这就是为什么我常说，我不知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的

大门。英语中有句话说“The Greeks must have a word for it”，我觉得中国人应该也有一种特殊的表达方式。当然，现在我知道在汉语里可以这样说：一日为师，终生为父。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩”。我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”了。

(罗兰系希腊亚里士多德大学孔子学院院长)

Она, профессор Университета Аристотеля в Греции, не говорит по-китайски, но у нее в кабинете есть несколько книг на китайском языке. Она купила эти книги на Международной языковой конференции, и они ей очень понравились. Иногда она открывает книгу и читает, а потом кладет обратно на полку.

В декабре 2018 года Университет Аристотеля и Шанхайский университет иностранных языков подписали соглашение о сотрудничестве. Новый Институт Конфуция был основан. Ректор Университета Аристотеля сделал того профессора, то есть меня, директором Института Конфуция. Ректор спросил меня, хочу ли я этого. Моя первая реакция была «... но я не говорю по-китайски». Ректор ответил: «Но нет другого профессора, который говорит по-китайски». Я подумала про себя: «Теперь мне необходимо выучить китайский язык, тогда это будет логичнее! Попробую!»

Создание Института Конфуция – непростой процесс. Как только в конце 2019 года был готов наш Институт Конфуция, преподаватель Чень Сэнь из Шанхайского университета иностранных языков и прибыл в Грецию.

В феврале 2020 года уроки китайского языка начались. На тот момент было набрано 109 студентов, которые были разделены на девять групп. Студенты приехали из вузов и общества в возрасте от 18 до 60 лет, и все они очень хотят войти в китайский мир.

25 февраля 2020 года для меня был очень важным днем, это мой первый урок китайского языка. Я до сих пор помню первый урок китайского языка. Учитель Чень подчеркнул, почему тона в китайском языке так важны, и я увидела

счастливые лица учеников. Я подумала: «Он очень особенный учитель, и китайский – особенный язык, я должна усердно учиться, Боже, помоги мне!» Однако все мы знаем, что позже из-за эпидемии мы все перешли на онлайн-обучение, и в то же время мы должны были помочь студентам адаптироваться к новой ситуации. Учитель Чень и я должны продолжать поощрять и мотивировать студентов учиться.

С тех пор мое путешествие по изучению китайского языка началось, и моя судьба с китайским также всплыла на поверхность. Как лингвист, я знаю, что все языки одинаково важны и особенны. Это основной принцип лингвистики. Но, будучи иностранным директором Института Конфуция, я выучила китайский язык и вошла в китайский мир. Моя личная и академическая идентичность также несколько отличается. Другими словами, «профессор Цокалиду» стала «Ло Лаоши (учитель)» – директором, которая была очень счастлива изучать китайский язык. Изучение и продвижение китайского языка стали моей основной академической и личной целью, поэтому теперь у меня есть полное право и обязанность сосредоточиться на китайском, а не на любом другом языке.

Для жителей Запада китайский язык – сложный язык, в основном потому, что мы используем символы вместо букв в китайском языке. Символы делают китайский язык особенным и привлекательным. Кроме того, я думаю, что китайские иероглифы придают ему особую выразительную силу. Изучение китайского заставляет людей больше задумываться о некоторых философских вопросах и взаимосвязи между различными концепциями.

Кроме того, для меня изучение китайского языка теперь стало частью моей жизни. Китайский язык похож на очень строгого «любовника», кто требует, чтобы я проводила с ним каждую минуту своего свободного времени. Я пристрастилась к китайскому языку, потерялась в китайской лексике, и чем больше я изучаю, тем больше увлекаюсь.

Вот почему я часто повторяю, что не знаю, как поблагодарить своего первого учителя китайского, который открыл мне дверь в китайский язык. В английском языке есть поговорка: «У греков должно быть слово для этого», я думаю, что у китайцев должен быть особый способ выражения. Конечно, я уже знаю, что для этого по-китайски мы можем сказать «**учитель на один день, а отец на всю жизнь**».

Теперь я мечтаю однажды вернуться в Китай, изучить китайские учебники в китайских университетах, больше заниматься китайским языком и познакомиться с подлинной китайской культурой. Может быть, это возможно!

Несколько месяцев назад я выучил несколько слов от Конфуция: «В пятнадцать лет я обратил свои помыслы к учебе. В тридцать лет я обрел самостоятельность. В сорок лет я освободился от сомнений. В пятьдесят лет я познал волю неба. В шестьдесят лет научился отличать правду от неправды. В семьдесят лет я стал следовать желаниям моего сердца и не нарушал ритуала». Мне сейчас за пятьдесят, и я готова принять свою «волю неба» об мне и о китайском языке.



Рула Цокалиду, директор Института Конфуция Университета Аристотеля, Греция

# 孔子学院

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

### 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

**免责声明：**投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## Объявление о наборе статей в журнал «Институт Конфуция»

Журнал «Институт Конфуция» – это печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, имеющее международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский единый государственный номер (CN). Выпуск журнала осуществляется под руководством Китайского международного образовательного фонда изучения китайского языка в сотрудничестве с Шанхайским университетом иностранных языков. Этот двухмесячный журнал выходит в одиннадцати двуязычных вариантах с параллельным текстом – это китайско-английское, китайско-французское, китайско-испанское, китайско-русское, китайско-немецкое, китайско-итальянское, китайско-португальское, китайско-арабское, китайско-тайское, китайско-корейское и китайско-японское издания.

### На данный момент требуются статьи на следующие темы:

1. Обучение китайскому языку за рубежом: преподавание, изучение, исследования, экзамены;
2. Истории Института Конфуция. Расскажите об Институте Конфуция со своей точки зрения. Особенно приветствуются интересные истории, произошедшие в отделениях Института Конфуция со специализацией, в образцовых Институтах Конфуция и в международной сети Институтов Конфуция;
3. Культура Китая, межкультурная коммуникация, современная общественная жизнь Китая.

### Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нем.
2. Объем текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакция «Института Конфуция»